



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

Z
7044
.C4
K14

B 588703



КЪ БИБЛЮГРАФИИ
ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКИХЪ
ПЕЧАТНЫХЪ ИЗДАНИЙ
ВЪ РОССИИ.

Э. Калужняцкаго.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФИЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1886.

НИКОЛЬСКАЯ
НИКОЛЬСКАЯ
НИКОЛЬСКАЯ

НИКОЛЬСКАЯ

НИКОЛЬСКАЯ

НИКОЛЬСКАЯ

ИЗЪ БИБЛИОТЕКИ
Н. К.
НИКОЛЬСКАЯ

Kaluźniacki, Emil

126216/

КЪ БИБЛЮГРАФІИ

ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКИХЪ

ПЕЧАТНЫХЪ ИЗДАНІЙ

ВЪ РОССІИ.

Э. Калужняцкаго.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1886.

22
Z

7044

.C4

·K14

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
С.-Петербургъ, Декабрь 1886 года.

Непремѣнный Секретарь, Академикъ *К. Веселовскій*.

Stacks
Epoch
St. Paul West Lib
10-21-74
1078474-293

Извѣстно, что библиографія церковно-славянской печати въ Россіи — а что слѣдуетъ сказать о ней, то одинаковымъ образомъ и о библиографіи остальной церковно-славянской печати — еще много оставляетъ желать по отношенію къ полнотѣ и удовлетворительности. Хотя въ послѣднее время она получила весьма утѣшительное подспорье вслѣдствіе изданнаго соединеннымъ Публичнымъ и Румянцевскимъ музеемъ Хронологическаго Указателя ¹⁾, а также превосходныхъ дополненій, которыя были сдѣланы къ этому Указателю съ одной стороны Я. Головацкимъ ²⁾, въ другой стороны Е. Голубевымъ ³⁾, но, несмотря на это, она и теперь неполна и неудовлетворительна ⁴⁾. Все еще тотъ, кому придется заниматься церковно-славянскими печатными из-

¹⁾ Хронологическій Указатель славяно-русскихъ книгъ церковной печати съ 1491 по 1864 г., выпускъ I, изд. Москов. Публичнаго и Румянцевскаго Музеевъ, Москва 1871.

²⁾ Дополненіе къ очерку славяно-русской библиографіи В. М. Ундольскаго etc., Спб. 1874.

³⁾ Библиографическія замѣчанія о нѣкоторыхъ старопечатныхъ церковно-славянскихъ книгахъ, преимущественно конца XVI-го и XVII-го столѣтій, Кіевъ 1876.

⁴⁾ Къ сочиненіямъ, которыя въ послѣднее время соспѣшествовали библиографіи церковно-славянскихъ печатныхъ изданій въ Россіи, могутъ спеціально еще быть причислены: а) Списокъ книгъ церковной печати, хранящихся въ библіотекѣ св. правительств. Синода, Спб. 1871; б) Описаніе рукописей и каталогъ книгъ церковной печати библіотеки А. И. Хлудова, состав-

даніями, явившимися въ Россіи, будетъ наткаться то на пропускъ, то на недоразумѣнія и неточности, которыя просто паразительны и въ новыхъ библіографическихъ пособіяхъ объясняются только тѣмъ, что авторы ихъ черпали отчасти также и изъ старыхъ работъ, а эти старые труды, какъ все болѣе и болѣе это проявляется, исполняли свою задачу часто только очень поверхностно и не критически.

Поэтому въ этомъ отношеніи весьма основателенъ взглядъ Головацкаго, высказанный имъ на стр. 11 его дополненій, сводящійся къ тому, что библіографія церковно-славянской печати въ Россіи только тогда будетъ имѣть притязаніе на полноту и стоящую выше всякаго сомнѣнія надежность данныхъ, когда тѣ, которые изученіе ея поставили задачей своей жизни, рѣшатся всѣ до сихъ поръ сдѣлавшіяся извѣстными церковно-славянскія печатныя изданія на основаніи *подлинниковъ*⁵⁾, еще разъ

визъ А. Поповъ, Москва 1872; с) Библіографическія замѣтки о старославянскихъ печатныхъ изданіяхъ 1491—1730 г., И. Каратаева, Спб. 1872; d) Нѣсколько словъ о греческо-славянской грамматикѣ, изд. во Львовѣ 1591 г., написалъ О. Лепкій, Львовъ 1872; e) Библіографическія находки во Львовѣ, Я. О. Головацкаго, Спб. 1873; f) Первое прибавленіе къ описанію рукописей и каталогу книгъ церковной печати библіотеки А. И. Хлудова, сост. А. Поповъ, Москва 1875; g) Sweipolt Fiol und seine kyrill. Buchdruckerei in Krakau vom J. 1491, von J. Golowatzkij, Wien 1876; h) Осмогласникъ 1491 г., напеч. въ Краковѣ кирилловскими буквами, описанный И. Каратаевымъ, Спб. 1876; i) Замѣтки и разясненія къ опыту російской библіографіи В. Сопова, В. Савантова, Спб. 1878; j) Описаніе славяно-русскихъ книгъ, напечатанныхъ кирилловскими буквами съ 1491—1730 г., И. Каратаева, вып. I, съ 1491—1600 г., Спб. 1878; k) Хронологическій каталогъ славяно-русскихъ книгъ церковной печати съ 1517 по 1821 г. библіотеки Главнаго Архива Министерства иностранныхъ дѣлъ, Спб. 1879; l) Библіографическая замѣтка о служебникахъ Виленской печати XVI вѣка, изслѣд. архиман. Леонида, Спб. 1881; m) Какъ у насъ правилась церковныя книги, И. Мансветова, Москва 1883; n) Какъ у насъ правилась типики и минеи, И. Мансветова, Москва 1884.

⁵⁾ Названный въ прим. 4 подъ лит. j) трудъ Каратаева — къ сожалѣнію произведеніе компиляторское, которое тѣмъ менѣе соответствуетъ своей задачѣ, что опирается болѣею частію на старыя библіографическія пособія да и ихъ знаетъ во многихъ случаяхъ не изъ первыхъ, а изъ вторыхъ рукъ. Что же касается новаго его изданія изъ 1883 г., то изданіе это хотя и значительно лучше перваго, но всетаки едва ли уже удовлетворительно.

пересмотрѣть и описать. Только я думаю, что при этомъ пересмотрѣ или описаніи очень бы хорошо было, если бы эти библиографы пожелали обратить свое вниманіе не только на чисто внѣшнюю сторону, какъ время и мѣсто печатанія, форматъ, число листовъ или страницъ и т. д., но также позаботились бы и о содержаніи описываемыхъ книгъ, какъ не менѣе того о содержащихся въ старыхъ печатныхъ книгахъ подтвердительныхъ грамотахъ, посвященіяхъ, предисловіяхъ и послѣсловіяхъ (эпиграмахъ). Ибо хотя правда, есть много подтвердительныхъ грамотъ, посвященій, предисловій и послѣсловій, которыя для пополненія церковно-славянской библиографіи въ Россіи не представляютъ совершенно никакой прибыли, однако съ другой стороны не мало число и такихъ, въ которыхъ, кромѣ весьма цѣнныхъ, ни откуда болѣе неизвѣстныхъ историческихъ данныхъ, содержатся также указанія на не существующія болѣе теперь или по крайней мѣрѣ не найденныя рукописи и печатныя изданія, на источники и литературно-историческія отношенія, которыя, бывъ оцѣнены какъ слѣдуетъ, значительно измѣнили бы представленіе, какое мы теперь имѣемъ о библиографіи церковно-славянской печати.

Въ доказательство этого и руководимый желаніемъ способствовать также и съ своей стороны библиографіи церковно-славянской печати въ Россіи, я хочу здѣсь поговорить о книгѣ, озаглавленной «Богословія правоучительная», объ которой извѣстныя библиографическія пособія составлены очень неудовлетворительно, несмотря на то, что она у исповѣдниковъ Уніатской церкви въ Россіи въ свое время пользовалась какъ большимъ уваженіемъ, такъ и большою распространенностью. Такъ наприм. Хронологическій Указатель даже совсѣмъ не знаетъ изданія этой книги 1751 года, между тѣмъ какъ дополненія Я. Головацкаго на стр. 29 содержатъ объ немъ только слѣдующую замѣтку: «Богословія правоучительная (съ лексикономъ славено-польскимъ), напеч. въ Почаевѣ въ 1751 г., въ 4-ку (Вишневецаго, ист. лист. польск. т. VIII, стр. 430; 2-е

изд. вышло въ 1756 г.)). Изъ этой небольшой замѣтки можно затѣмъ видѣть, что Головацкій, опираясь, конечно, только на слишкомъ общее извѣстіе М. Вишневекаго ⁶⁾, считаетъ неизвѣстное Хронологическому Указателю изданіе Богословіи 1751 г. вообще древнѣйшимъ изданіемъ этой книги, а изданіе 1756 г. вслѣдствіе этого обозначаетъ какъ второе. Но если подвергнуть указанное изданіе, полный экземпляръ котораго между прочими находится и у меня, нѣсколько болѣе подробному разсмотрѣнію, то оказывается, что это мнѣніе совершенно невѣрно. Уже изъ подтвердительнои грамоты, которая находится на оборотной сторонѣ заглавнаго листка этого изданія и дана епископомъ Θεοδοсіемъ Лубинецкимъ-Рудницкимъ, мы можемъ видѣть, что изданіе «Богословіи правоучительной», увидавшее свѣтъ въ Почаевѣ въ 1751 г., предполагаетъ болѣе старое изданіе, явившееся подъ заглавіемъ: *Повученіе ѿ сѣхъ Тайнахъ, ѿ Заповѣдехъ Бжїихъ, ѿ Заповѣдехъ Церковныхъ* и проч., въ 1745 г. въ Василянскои типографіи въ Уневѣ. «Понѣже Книга, — такъ читаемъ мы въ этой утвердительнои грамотѣ дословно, — содержѣла къ себѣ повученіе ѿ сѣхъ Тайнахъ, ѿ Заповѣдехъ Бжїихъ, ѿ Заповѣдехъ Церковныхъ, и прѣжде къ дѣѣ Року днѣ 10. Мѣа Мѣа къ Оуневѣ Преѡсцѣненнымъ всегда воспоминѣмыа пѣматн, Сѣѡ Мѣтїю Кѣ Анастѣемъ Шѣптіцкимъ всеѣ Россїи Митрополїтѡ, ѣзѣкѣна ѣсть бѣтн достѡйна, тѣкѡ ѣкѡ къ себѣ ѣмѣтсѣ, тѣпомъ ѣздѣнїа, въ оупотребленїе Іерѣемъ Парохїѣльнымъ. Сѣѡ радн и Мѣ рѣчензю Книгѣ къ Типографїи Монастырѣ Почѣвскагѡ Уннѣ сѣгѡ Василя келїкагѡ тѣпомъ ѣздѣтн соѣзколѣмъ. Сїе же соѣзколѣнїе Печѣтїю ѡбѣыною ѡутверждѣное, рѣкою клѣсною подпїсѣхомъ. Дѣдѣсѣ къ Жѣбѣѣ Резнѣнїїн Мѣшой, Року Гѣна дѣѣна. Мѣа Мѣрта днѣ. Ѳѣѡдосїѣ ѣпѣѣ». На вопросъ же, сохранилось ли еще изданіе, согласно приведенной грамотѣ явившееся въ Уневскои типографіи въ 1745 г., можно къ счастью отвѣтить

⁶⁾ Это извѣстіе М. Вишневекаго выражено въ приведенномъ Головацкимъ мѣстѣ слѣдующимъ образомъ: W roku 1750 wydali tu (т. е. въ Почаевѣ) Bazylianie Czasosłowiec i Psalterz, a w r. 1751 Teologią moralną p. t. Pouczenie.

утвердительно. Именно въ Хронологическомъ Указателѣ читаемъ мы подъ № 2036 слѣдующее показаніе: «Поученіе о св. тайнахъ, напеч. въ Уневѣ, 1745 г., въ 4-ку, 3, 161 и 15 л. Находится у Сопик. I, 865; Тихоц. (214 и 14 л.)». Впрочемъ, также и у меня находится экземпляръ этого изданія, и я могу поэтому по моему собственному наблюденію подтвердить, что упомянутое въ утвердительной грамотѣ епископа Луцкаго Θεодосія Лубинецкаго-Рудницкаго **Поѹчѣніѣ**, во-первыхъ, еще существуетъ, во-вторыхъ — въ сравненіи съ «Богословією правоучительною» 1751 г. дѣйствительно относится къ ней какъ болѣе старое изданіе къ болѣе новому. Предлежащее библиографическое описаніе этихъ изданій можетъ это доказать еще точнѣе. Я начинаю Уневскимъ изданіемъ.

Относительно Уневскаго изданія должно всего прежде замѣтить, что оно, какъ это по Сопикову совершенно вѣрно говорить Хронологическій Указатель, напечатано въ 4-ку, но что однако поодинокіихъ листовъ считается въ немъ не 3+161+15, а также и не 214+14, какъ обозначаетъ каталогъ Тихоцкаго, а VI+152+1*. Первые 6, какъ и послѣдній листъ не нумерованы, между тѣмъ какъ средніе 152 имѣютъ непрерывную, означенную кирилловскими буквами нумерацію. Они раздѣляются слѣдующимъ образомъ:

Л. I^а: Заглавная надпись.

Л. I^б: Подтвердительная грамота уніатскаго митрополита Аѳанасія Шептицкаго, которая объявляетъ о дозволеніи печатать эту назначенную для употребленія уніатскихъ пастырей книгу.

Л. II^а — V^а: Прѣдословіѣ къ уйтѣтѣлѣмъ іерѣомъ. Въ этомъ предисловіи въ библиографическомъ отношеніи важно только обращеніе автора къ пастырямъ, которое дословно выражено слѣдующимъ образомъ: Гóре вѣмъ, ѡце слѣпн сѣце, и владѣцѣ въ локѣтѣхъ прѣизкодѣте, ѡ самѣ себѣ въ тѣмъ же вѣсловѣснѣ вѣмѣтѣте ѡрадѣте вѣдетъ Тѣрѣ, Сѣдѣмъ, на Сѣдѣ, нѣже вѣмѣ и проч. Не вѣди тако, сѣ вѣмъ прѣставляѣтѣ са Книга живѣтѣ-

наа, ёюже ѿ уѣзды, ѿ скоѣа сѣртн, сководѣтеса. Сѣю, ѿрелн Россійстѣи Пастырѣе, доажни были Тѣпомъ ѿдѣти; по совъсти тажестію; наипѣеже стѣго Замойскаго оустановленіемъ Собора, да ѿдадѣтъ ю, прѣстымъ ѿзыкомъ, вырозвѣнїа рѣди, повелѣнїе воспрїѣша, ѣже ѿ всѣго исполнѣюще оусердіа, къ всѣмъ ѡбще ѣерѣѡмъ, вѣгласъ стѣго Пѣкла Апѣла, къ Тѣмофѣю глѣющаго тво- ратъ и проч. Изъ этого обращенїа можно такимъ образомъ видѣть, что это въ 1745 г. явившееся Поученїе было вызвано постановленіемъ Замойскаго (Замостьскаго) собора и что это въ этомъ смыслѣ, безъ всякаго сомнѣнїа, первое нравственное Богословіе, написанное съ униатской точки зрѣнїа. Начало предисловія: **Ѡ Непреѡдѣлѣннаго мѣрдїа своѣго, къ Улѣѣкомъ Рѣдѣ, грѣхѡмъ Прародѣтелнымъ Адѣмѣмъ и проч.**

Л. V^в—VI^р: **Ѡстѣновленїѣ Стѣго Собора Замойскаго.** Это—славянскїй переводъ II-ой главы Замойскихъ соборныхъ постановленїй, которою было поставлено въ обязанность епископамъ русскимъ, соединеннымъ съ Римомъ, изданїе нравственнаго Богословія для пастырей, какъ и соотвѣтствующаго поученїа для народа. Начало: **Понѣже ѿскѣсно извѣстїса, мѣко пѣе Людѣмъ сѣмъ, нежелѣи пѣнѣа бѣти и проч.** Латинскїй текстъ сравн. въ Synodus provincialis Ruthenorum, habita in civ. Zamosciae a. 1720 etc. (1-е изданїе, Римъ 1724; 2-е изданїе, ibid. 1838).

Л. 1^а—6^а: **Глѣвѣ пѣрвѣѣ. О Сакрамѣнтахъ ѿли Тѣннахъ.** Начало: **Утѡ знѣунѣтъ Сакрамѣнтѣ ѿли Тѣнна?** Число всѣхъ содержащихся въ этой главѣ статей (вопросовъ и отвѣтовъ): 23.

Л. 6^в—14^в: **Глѣвѣ вторѣѣ. О Сакрамѣнтѣ Крѣщенїа.** Начало: **Утѡ ѣсть Крѣщенїе, ѿ когѡ, ѿ колѣи оустановленнѡе?** Число статей: 35.

Л. 14^в—18^а: **Глѣвѣ трѣтѣѣ. О Сакрамѣнтѣ Мѣропомазанїа.** Начало: **Утѡ ѣсть Мѣропомазанїе?** Число статей: 15.

Л. 18^а—26^в: **Глѣвѣ уѣтвѣртѣѣ. О Сакрамѣнтѣ Еѣхарїстїѣ.** Начало: **Утѡ ѣсть Сакрамѣнтѣ Еѣхарїстїѣ?** Число статей: 24.

Л. 26^в—33^в: **Глѣвѣ пѣтѣѣ. О Слѣжѣ Бѣїей.** Начало: **Утѡ ѣсть Слѣжба Бѣла?** Число статей: 27.

Л. 34^а — 47^р: Гл҃авѣ шѣстѣй. О Сакрамѣнтѣ Покѣты. Начало: Угдѣ ѣсть Покѣта? Число статей: 39.

Л. 47^b — 51^b: Гл҃авѣ сѣдмѣй. О Сакраментѣ Елеѡпомазѣ-
ніа. Начало: Утѣ ѣстъ Елеѡпомазаніе? уи ѣстъ правдіиымъ Са-
краментомъ? ѡ ктѣ? ѡ коли ѣго оустановилъ? Число статей: 13.

Л. 51^б—65^б: Гл҃въ ѿсмѣй. О Сакрамѣнтѣ Каплѣнства. Начало: Уг҃о ѣсть Сакрамѣнтѣ Каплѣнства? Число статей: 41.

**Л. 66^a — 77^r: Гл҃авѣ дѣвѣтѣхъ. О Єіпахъ, Архимандрїтахъ,
Монахахъ, ѿ Инокнѣхъ. Начало: Ктѣ єсть Найвыжшнїмъ Єіпомъ
межи Єіпамї? Число статей: 29.**

Л. 77^b — 85^b: Гл҃авѣ дѣсѣтѣѣ. О Сакрамѣнтѣ Малжѣн'ства. Начало: Уто ѣсть Сакрамѣнтѣ Малжѣн'ства? Число статей: 23.

Л. 85^b — 98^r: Глава́ еди́нѣицѣѣ. О Вѣры Христѣанской
и Сѣмьѣ Вѣры. Начало: Много ѣсть Цнотѣ Бѣгословскихъ?
Число статей: 34.

Л. 98^а—101^р: Гл҃авѣ дв҃аи҃ицѣт҃ѣй. О Надѣждѣ, ѿ Мл҃твахъ:
Оу҃е ншѣ, ѿ Б҃҃҃е Дѣо рѣдѣи҃си. Начало: Уто ѣсть Надѣжда?
Число статей: 13.

Л. 102^а — 123^а: Гла́ва тѣи́ицаѣтъѣ. О Любѣ, ѣ десѣти
Приказѣнахъ Бѣжѣиъ, ѡ Приказѣнахъ Цѣрковныхъ, ѣ ѡ протѣиъ
ѣи грѣхѣ. Начало: Уто ѣсть Любѡвъ? Число статей: 93.

Л. 123^a — 125^b: Гл҃авѣ утѣриѣнцѣѣтѣѣ. О Контрѣктахъ ѿли
Змѣвахъ. Начало: Унѣ налѣжать Змѣвы до Любви? Число ста-
тей: 13.

Л. 125^b — 136^b: Гл҃авѣ пѣтиаѣтъѣѣ. О Кірахѣ Цр҃ков-
ныхѣ. Начало: Тѣмѣ, которѣмѣ грѣшатѣ протѣво Любѣмѣ, ѣкѣмѣ
кѣрлѣмѣ покѣнны бѣти кѣрлѣмѣ ѣ до Любѣмѣ прѣвернѣныѣ? Число
статей: 26.

Л. 136^b—152^a: Гл҃кѣ шйснаѣцаѣтѣѣ. О Нлоуцѣ Христїан-
стѣѣ. Начало: Утѣ іерей повїненѣ унїтї, съ лїюмї своѣѣ Пѣствѣ
покрѣннїмї? Число статей: 45. Эту главу мы имѣемъ на цер-
ковно-славянскомъ и польскомъ языкахъ.

Л. 152^b — 1*: Заблуждѣніа Типографскіа, обрѣтаю-
щася въ Книзѣ сѣй.

Въ библиографическомъ отношеніи можетъ впрочемъ быть отмѣчено въ этомъ изданіи еще и то обстоятельство, что листы 134 и 135 по ошибкѣ наборщика обозначены рѣд и рѣе, вслѣдствіе чего сигнатура рѣд и рѣе повторяется дважды.

Какъ Уневское изданіе, такъ и изданіе 1751 г. или первое Почаевское напечатано въ 4-у и содержитъ I + 188 + 53* листа. Эти листы распредѣляются слѣдующимъ образомъ:

Л. I^а: Заглавная надпись, которая дословно говоритъ слѣдующее: БѢгословіѣ прѣвоуѣтѣлнѣа содержѣща къ себѣ собраное крѣпче Поуѣненіе ѿ Сѣтыхъ Тѣйныхъ, ѿ Добродѣтелехъ БѢгословскихъ, ѿ Зѣповѣдехъ БѢжнхъ, ѿ Зѣповѣдехъ Церковныхъ, ѿ Грѣхѣхъ, ѿ Кѣзнехъ и Кѣрахъ Церковныхъ, съ приложеніемъ обѣщанна Нѣжнѣ ѿ Дѣгматахъ Вѣры Каѣолиѣескиа, и Лѣжѣикѣна Славенско-Пѣлскаго, ѿсѣбѣамъ дѣховнымъ, наипѣуеже Прѣскѣтерѣомъ Парѣхѣлѣанымъ БѢгопотрѣбноѣ, къ монастырѣ Поуѣвскомъ, ѣнинъ сѣаго Васѣліѣа Вѣлѣнкаго, Рѣкѣ ѿ Воплощеніѣа Хѣѣа, дѣѣна. тѣпомъ ѣздѣнна.

Л. I^б: Выше приведенная утвердительная грамота епископа Теодосіѣа Лубинецкаго-Рудницкаго.

Л. 1^а — 100^а: Чѣсть пѣрѣѣа ѿ сѣтыхъ Тѣйныхъ, ѣлѣн Сакраментѣхъ. Эта часть состоитъ изъ 9 главъ, которыя соотвѣтствуютъ 1—10 главамъ Уневскаго изданія, въ слѣдующемъ порядкѣ (я обозначаю Почаевское изданіе 1751 года кратко черезъ П, Уневское — черезъ У): П I, 1 = У I; П I, 2 = У II; П I, 3 = У III; П I, 4 = У IV; П I, 5 = У V; П I, 6 = У VI; П I, 7 = У VII; П I, 8 = У VIII + IX; П I, 9 = У X. Число §§-овъ въ 1-ой главѣ этой части: 23; во второй: 34; въ 3-ей: 16; въ 4-ой: 24; въ пятой: 30; въ шестой: 47; въ 7-ой: 13; въ восьмой: 65; въ девятой: 29.

Л. 100^б — 142^а: Чѣсть вторѣа, ѿ Добродѣтелехъ бѢгословскихъ. зѣповѣдѣ БѢжнхъ, и Церковныхъ. Эта часть состоитъ изъ 5 главъ, которымъ въ Уневскомъ изданіи соотвѣтствуютъ главы XI—XII и часть главы XIII слѣдующимъ образомъ: П II, 1 = У XI + У XIII, § 12; П II, 2 = У XII, §§ 1—13

(остального недостает); П II, 3 = У XIII, §§ 1—8, какъ и §§ 67—79; П II, 4 = У XIII, §§ 9—65; П II, 5 = У XIII, § 66 (остальн. недостаетъ). Число §§-овъ въ I-ой главѣ этой части простирается до 40; во второй: 15; въ 3-ей: 23; въ 4-ой: 58; въ 5-ой: 10.

Л. 142^а — 161^а: Уѣсть трѣтѣя, ѿ Грѣхѣхъ. Эта часть содержитъ 6 главъ, которымъ въ Уневскомъ изданіи соотвѣтствуютъ часть XIII-ой гл. и гл. XIV, а именно: П III, 2 = У XII, §§ 80—88; П III, 5 = У XIV. Глава П III, 6 не имѣетъ соотвѣтствія въ У, а П III, 1 и П III, 4 замѣняются въ У только однимъ параграфомъ. Число параграфовъ въ 1-ой главѣ этой части 6, во второй — 8, въ 3-й — 10, въ 4-ой — 4, въ пятой — 13, въ 6-ой — 2.

Л. 161^a — 174^b: Уѣсть уетвѣртѣл, ѿ Кірѣхъ Цѣрковныхъ.
Эта часть состоитъ изъ 5 главъ, которымъ въ Уневскомъ изда-
ніи соотвѣтствуетъ XV-я глава, а именно: П IV, 1 = У XV,
§§ 1—6; П IV, 2 = У XV, §§ 8—10; П IV, 3 = У XV, § 11
и частью также §§ 12 и 13; П IV, 4 = У XV, §§ 18, 20, 21
и 22; П IV, 5 = У XV, §§ 23, 24, 16 и 17. Число парагра-
фовъ въ первой главѣ этой части 5, во второй — 8, въ 3-й — 4,
въ 4-ой — 6, въ пятой — 8.

Л. 175^а — 188^б: Крѣткое поўчєніє ѿ наѣцъ хрїтіанской. Это дословный список XVI-ой главы Уневскаго изданія. Въ библиографическомъ отношеніи можетъ еще быть замѣчено, что, такъ какъ польскій текстъ въ изданіи 1751 г. напечатанъ болѣе мелкими буквами, чѣмъ церковно-славянскій, первый обрывается уже на л. 186^б, между тѣмъ какъ церк.-славянскій продолжается еще до 188^б.

Д. 1*—17*: Оглавлѣніе вѣщей въ Книзѣ сѣй обрѣтающихся.

Л. 18* — 52* (recto): Лѣѡконъ сирѣчь: Словѣсникъ славѣнскій, ѿмѣющъ к' себѣ Словеса перѣве Славѣнскаа азбѣунаа, посѣмъ же Полскаа, Бѣгопотрѣбный къ вразумѣнїю словесъ Славѣнскїхъ Обрѣтающихся къ Книгахъ Церковныхъ.

Л. 52* (verso) — 53* (verso): Кѣтѣлогъ скать нѣроуи-
тыхъ рѣхомыхъ и нѣрѣхомыхъ.

Изъ этого описанія слѣдуетъ затѣмъ, что Почаевское изданіе 1751 г. дѣйствительно основано на Уневскомъ, что однако въ сравненіи съ нимъ оно должно быть названо отчасти переработаннымъ. Особенно же обнаруживается эта переработка въ слѣдующихъ случаяхъ:

1) Передъ заглавіемъ: Поуѣніѣ ѿ Сѣхъ Тѣнахъ и проч. поставлены еще слова: Бѣсловѣа нѣкоуѣнтѣнѣа и проч.

2) Выпущены: Прѣдословіѣ и Ѹстановленіѣ Сѣго Собора Замѣйскаго.

3) И самый матеріалъ въ формальномъ отношеніи настолько измѣненъ, что онъ весь всего прежде расчлененъ на 4 части, а потомъ уже каждая часть на отдѣльныя главы, которыя, какъ показываетъ выше приведенное сопоставленіе, имѣютъ хотя одинаковый порядокъ, однако не всегда одинъ и тотъ же объемъ.

4) Крѣткоѣ поуѣніѣ ѿ Мѣнѣ Хрѣтіанской, которое въ Уневскомъ изданіи составляетъ 16-ю главу, принято въ изданіи 1751 г. за стоящую внѣ системы прибавку.

5) Тѣмъ, кто приготовилъ изданіе 1751 г., былъ присоединенъ къ нему еще ц.-славянско-польскій словарь и кромѣ того каталогъ переходныхъ и непереходныхъ праздниковъ.

6) Онъ же прибавилъ къ отдѣльнымъ параграфамъ въ изданіи 1751 г. кирилловскіе нумера, а къ главѣ I, 9 — таблицу, представляющую степени родства.

Рядомъ съ этими болѣе формальными, т. е. болѣе касающимися внѣшняго вида книги отдѣльными особенностями между Уневскимъ и Почаевскимъ изданіемъ 1751 г. существуютъ еще и нѣкоторыя другія различія, которыя уже относятся къ самому дѣлу и въ этомъ смыслѣ слѣдовательно, конечно, гораздо важнѣе, чѣмъ тѣ. Измѣненія этого послѣдняго рода обнаруживаются слѣдующимъ образомъ:

1) Нѣкоторыя статьи при ихъ перенесеніи изъ Уневскаго въ Почаевское изданіе были сокращены. Сюда принадлежатъ: въ

гл. У VI §§ 30 и 33; въ гл. У VII § 2; въ гл. У VIII §§ 21 и 30; въ гл. У IX § 16; въ гл. У X §§ 9 и 10; въ гл. У XII § 2; въ гл. У XIII §§ 13, 35 и 66; въ гл. У XV § 8.

2) Нѣкоторые параграфы при ихъ переносѣ въ Почаевское изданіе частію расширены, частію переименованы. Сюда относятся: въ гл. У V §§ 6 и 8; въ гл. У VI §§ 16, 17, 26, 28, 31 и 32; въ гл. У VIII § 9; въ гл. У X §§ 18, 19 и 20; въ гл. У XI § 1; въ гл. У XIII §§ 15, 20, 30, 40, 48, 80, 81, 82, 84, 85, 86, 89, 90, 91 и 93; въ гл. У XV §§ 2, 3, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 16, 17, 18, 20, 21, 22, 23 и 24.

3) Нѣкоторыя статьи Уневскаго изданія въ изданіи 1751 г. совершенно выпущены. Сюда принадлежатъ: въ гл. У II §§ 17 и 19; въ гл. У V § 26; въ гл. У VI §§ 10, 11, 24 и 29; въ гл. У VIII §§ 15, 19, 22, 23 и 27; въ гл. У IX §§ 8, 9, 11, 22 и 28; въ гл. У X § 5, 11, 21, 22 и 23; въ гл. У XI §§ 37 и 38; въ гл. У XIII §§ 47, 83, 87, 88, 92; въ гл. У XV §§ 1, 4, 7, 12, 13, 14, 15, 19, 25 и 26.

4) Многочисленныя статьи въ изданіи 1751 г. вновь прибавлены. Сюда принадлежатъ: въ гл. I, 2 § 10; въ гл. I, 3 § 16; въ гл. I, 5 §§ 7, 13, 14 и 19; въ гл. I, 6 §§ 9, 15, 29, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37 и 39; въ гл. I, 8 §§ 21—25; въ гл. I, 9 §§ 18 и 23—29; въ гл. II, 1 §§ 37—40; въ гл. II, 2 §§ 14 и 15; въ гл. II, 3 § 10 и 11; въ гл. II, 4 §§ 2, 7 и 14; въ гл. II, 5 §§ 2—10; въ гл. III, 1 §§ 1—6 (слѣдоват. вся глава); въ гл. III, 3 §§ 2—8 (слѣдов. также почти вся глава); въ гл. III, 4 §§ 1 и 3; въ гл. III, 5 § 1; въ гл. IV, 1 § 3; въ гл. IV, 2 §§ 5, 7 и 8; въ гл. IV, 3 §§ 3 и 4; въ гл. IV, 4 §§ 3—6.

Такимъ образомъ ясно, что человекъ, приготовившій изданіе 1751 г., предпринялъ въ служившемъ ему оригиналомъ изданіи 1745 г. довольно большія измѣненія, которыя относились отчасти къ внѣшнему виду книги, отчасти къ самому содержанію.

Далѣе оказывается также, что отъ этихъ измѣненій главы VI, X, XIII и XV Уневскаго изданія гораздо больше пострадали, чѣмъ главы I, II, III, IV, V, VII, VIII, IX, XI, XII и XIV

тѣю наѣхъ; которѣю намъ подалъ стѣи Ѡцѣе; и Аплоке, наприкладъ постѣи Филіпоку, во такоѣ ѣсть преданіе стѣхъ Оцѣвъ.

Утò ѣсть Црковъ? и много ѣст' Цркѣи?

Ѡвѣтъ. Црковъ ѣсть згромаженіе вѣрѣющихъ Людѣи, въ Гда нѣшего Гса Хрѣта. Таа зась Црковъ ѣсть двоакаа; Коююуаа, и Зкытажнаа а́лбо Побѣдѣтелнаа; Црковъ коююуаа ѣсть згромаженіе вѣрѣющихъ, въ Хѣ, зостаюунхъ на землѣ. Црковъ Зкытажнаа, и́лн Побѣдѣтелнаа, ѣсть згромаженіе Вѣрныхъ Хрѣтовыхъ, зостаюунхъ в' Нѣи, и Црѣвѣющихъ, съ Гдемъ нѣимъ Гсѣ Хрѣтомъ, который ю́жѣ побѣдилъ, и зкытажнл дѣвола.

мѣти тѣю наѣхъ, которѣю намъ подалъ стѣи оцѣи, и Аплн: наприкладъ, постѣи Филіпоку, ѣсть преданіе стѣхъ оцѣвъ.

Ѣ. В: Утò ѣсть Цѣрковъ, и много ѣсть цѣркѣи?

Ѡ: Цѣрковъ ѣсть собраніе вѣрѣющихъ людѣи въ Б҃га Гда нѣшего Гса Хрѣта, вѣткенихъ созданныхъ. Таа зась Црковъ ѣсть двоакаа: Коююуаа, и Зкытажнаа а́лбо Побѣдѣтелнаа. Црковъ Коююуаа, ѣсть собраніе вѣрѣющихъ въ Хрѣта, зостаюущихъ на землѣ. Црковъ Побѣдѣтелнаа, ѣсть собраніе Вѣрныхъ Хрѣтовыхъ зостаюущихъ въ нѣѣ, и црѣвѣющихъ съ Гдемъ нѣимъ Гсѣ Хрѣтомъ, который о́жѣ побѣдилъ, и зкытажнл дѣвола.

2) Гл. У XV, §§ 1—3.

а) По Уневскому изданію.

Глаа пѣтнѣицѣи.

О Ка́рахъ Црковныхъ.

Тѣи, который грѣшѣтъ протѣво Любѣи, ѣ́кни ка́рами по́кни быти ка́ранѣи, и до Любѣи прикѣрѣнѣи?

Ѡвѣтъ. Согрѣшающѣи протѣво Любѣи Б҃га, и́лн Искренаго своѣго, ка́ранѣи, и прикѣрѣнѣи быкаютъ до Любѣи, тѣи ка́рами. а. Ка́ткою. Ѣ. Запрѣце-

б) По Почаевск. изд. 1751 г.

Уа́сть уѣтѣртѣа,

Ѡ Ка́рѣхъ Цѣрковныхъ.

Ка́ры Црковнѣи, сѣтъ двоа́кни: ѣ́днѣ нари́аю́тсѣ Вѣруѣбнѣи, Ка́зни глѣмын: дѣгѣи Мѣтѣтелнѣи. Нарѣа́емѣи Вѣруѣбнѣи сѣтъ: Ка́тѣа, Оѣкѣшеніе и́лн о́удѣржа́ніе, и Запрѣ́шеніе. Мѣтѣтелнѣи сѣтъ: Нѣсла́а, Ка́знѣиѣи гѣбнѣи, Ка́знѣиѣи темнѣиѣею, Нѣкѣлю́и́мство, Нѣзѣло́жѣиѣи, и

нїемъ. ҃. Низверженїемъ. ҃. За-
вѣщанїемъ. ҃. Неключимствомъ.
҃. Пострахѡмъ нехотѣна тѣла по-
смирнѣ, на стѡмъ Мѣйсцѣ.

Велїорѣкаа ѣсть кара Дѣхѡв-
наа?

Ѡвѣтъ. ЕСТЬ двѡаа, ѣднѣ
таа, вѣ котѡрю, скѡро ктѡ со-
грѣшнѣтъ впадѣтъ, ѣ назывѣет-
са: *Latae sententiae*. Дрѣгаа
таа, вѣ котѡрю не зѣразъ по-
грѣхѣ впадѣтъ ѡлѣкъ, ѣле трѣба,
ѣбы Свѣдѣлѣ ѡлѣка за грѣхѣ ѡсѣ-
днѣлъ, ѣ потѡ, лѡбѣ кѣкѣлаа, лѡ-
бѣ запрѣтнѣлъ, и таа кара
назывѣетъ са: *Ferende sententiae*.

Низверженїе. Ѡ снѣхъ всѣхъ нѣ-
каа ѣже кѣ ѡувѣдѣнїю сѣтъ по-
трѣба, ко крѣцѣ вѣ сѣй чѣстн
нѣзѣвѣются.

Глѣвѣ пѣрѣвѣла,

Ѡ Кѣзнѣхъ Цѣркѡвнѣхъ ѡбѣще.

Ѡ. Кѡпрѡсъ. Утѡ, ѣ велѡрѣ-
каа ѣсть Кѣзнѣ Цѣркѡвнаа?

Ѡвѣтъ, Ѡ. Кѣзнѣ Цѣркѡвнаа,
Цѣнсѣра ѡбѣщѣ рекѡма, ѣстѣ
Кѣра Дѣхѡвнаа ѣ Врѣвѣвнаа, ѣю-
же ѡлѡвѣкокн ѡкрѣпѣномѣхъ и
прѣстѣпнѣшемѣхъ, вѣлѣстїю Цѣркѡв-
ною ѡбѣрѣтъсѣ ѡжнѣвѣнїе нѣ-
кнѣхъ дѡвѣрѣ Дѣхѡвнѣхъ.

Ѡ: ҃. Кѣзнѣ сїа ѣсть троѡ-
каа: Ѡ. Кѣлѣва. ҃. Ѡвѣшѣнїе
нѣлѣ ѡудѣржѣнїе. ҃. Запрѣщѣнїе.
Кѣлѣждеже Ѡ снѣхъ Кѣзнѣнѣ, нѣкнѣ
ѣстѣ двѡаа: ѣднѣ, ѣже стѣмн
Кѣнѡнамн ѣ Прѣвѣламн Цѣркѡв-
нымн ѣсть ѡустанѡвлѣннаа: и на-
рнѣѣтъсѣ Цѣнсѣра прѣвна. Дрѣ-
гаа, ѣже Ѡ Сїпѣа, свѣдѣнѣ, нѣлѣ
нѣнаго вѣлѣстѣлѣнна Цѣркѡвнаа
нанѡснѣтъсѣ: ѣ нарнѣѣтъсѣ Цѣн-
сѣра ѡелѡвѣчѣска. Нѣкнѣ же, нѣна
Цѣнсѣра ѣсть, ѣже ѣсть ѡужѣ
нанѣсѣна, ѣ ѡустанѡвлѣнѣ, вѣ
нѡужѣ сѣмнмѣхъ, дѣла (прн нѣже
ѣстѣ) нѣполнѣнїемѣхъ, ѡлѣвѣхъ впа-
дѣтъ; нарнѣкѣлѣдѣ: вѣлѣнѣ ѡсѡбѣ
Дѣхѡвнѣю, сѣмнмѣхъ дѣла нѣпол-
нѣнїемѣхъ, вѣсѣ всѣкаѣ сѣдѣхъ, впа-
дѣтъ вѣ кѣлѣвѣ: нѣѡ прѡтнѣѡ
вѣнѡщымѣхъ ѡсѡбѣ Дѣхѡвнѣа, стѣмн
Кѣнѡномѣхъ ҃: Ѡще ктѡ нарнѣвѣнѣ

Ктò маетъ тѣи кары назна-
чати, ѿ комѣ?

Ѽвѣтъ. Тѣи котòрый назна-
чаетъ кары Црковнѣю, маетъ
быти. а. Живѣи. б. Маетъ мѣти
розвѣтъ досконалѣи. г. Маетъ
быти ѡкрещенный. д. Маетъ
быти Дхòвнаа Осòба. е. Маетъ
назначити кары тѣлко длѧ по-
правкѣ житїа, а не злòсти. Тѣи
зѧсь котòрый маетъ быти карѧ-
ный, маетъ быти. Первѣе живѣи.
б. Маетъ быти ѡкрещенный. г. Маетъ
быти дорòслѣи. д. Маетъ
быти грѣхъ смр̀тєлнѣи оу̀ннѣ-
ный, ѿ того котòрый маетъ
быти карѧнѣи, бо за грѣхъ пок-
шенїи, не мòжетъ никтò быти
карѧный Карою Дхòвною. е. Маетъ
быти подѧнымъ томѣ, ко-
тòрый карѣ вкладѣтъ.

дїаволомъ; и прòчала: єсть оу-
становлєна клѧтва. Ина єсть,
кѣ нюже сѧмнѣ дѣла непòлнѣ-
нїемъ у̀лѣтѣкъ не впадѣтъ, но
по нспòненїи дѣла, у̀рѣ дѣкретѣ
свѧдїи дхòвнагѡ наноситсѧ.

б. К: Ктò, и прòтївѡ комѣ,
кѧзни наносити мòжетъ?

Ѽ: а. Всѧкъ, ѿ сѧмѣ тѣи
кѧзни наносити мòжетъ, ѿже
имѧтъ влѧсть цєрковнѣю Обѣу-
нѣю; ѧкѡ: Пѧпа по всѣмъ мїрѣ:
Єпїтѣ въ своѣи дїєцєзїи: Клѧ-
тѣла въ время вдовствѣющей
Црккѣ Єпїскопѣ: Намѣстникѣ
ѧлѣ Вѣкарїи єнерѧлнѣи Єпїскѣи,
обѣуѣ Оффіцїѧлѣ рекòмнѣи:
Нѣнцїзшѣ Ап̀толскїи: Архїман-
дрїтѡке имѣири влѧсть ѧкѣ
Єпїскопѣю, ѿ прѡ: ѧлѣ ѿ нѧгѡ
сєбѣ Порѣченѣю. Сѣѧ же влѧсти,
людѣмъ мїрскнѣмъ, и некѣстомъ,
врѣчатѣ неподѡбѣтъ: ѿбѡ сѧтъ
неспòбєннѣи кѣ врѣченїю сєбѣ
клѧсти дхòвнои и Цєрковнѣи.

Ѽ: б. Кѧзни наноситсѧ мо-
гѣтъ, прòтївѡ сѧмнѣмъ людѣмъ
подрѣуѣннѣмъ ѿ подѧннѣмъ въ мїрѣ
сѣмѣ живѣицѣмъ (ѿбѡ оу̀сòпшїи
не сѧтъ пò влѧстїю Црковнѣю;) прòтївѡ
оу̀порѣннѣмъ: понѣже
кѧзни, сѧтъ карѣ влѣченнѣи на
прелѧмѧнїє оу̀порѣ людѣи оу̀ста-
новлєннѣи; прòтївѡ творѧщїи
грѣ вѣншнѣи, (ѿбѡ влѧсть Црккѣ
мстїтєлнѧ не стѧгѣтсѧ кѣ
внѣтрнѣи) оу̀стѧвѡмъ Цєрков-
ннѣмъ прòтївнѣи, совершєннѣи,
ѿ тѧжкїи; ѿбѡ єсть кѧрѧ тѧжкѧ.

Но изложеніемъ отношеній, существующихъ между Уневскимъ и первымъ Почаевскимъ изданіемъ, наша задача разрѣшена только отчасти. Изъ Хронологическаго Указателя мы узнаемъ, что «Богословія нравоучительная», о которой идетъ рѣчь, кромѣ изданій 1745 и 1751 гг., дождалась еще другихъ 6 изданій, изъ которыхъ 4 выпало на долю типографіи Василянскон въ Почаевѣ, 2 на долю типографіи Ставропигіанскаго братства во Львовѣ. Поэтому необходимо сказать нѣсколько словъ и объ этихъ изданіяхъ.

Во первыхъ что касается Почаевскихъ изданій, то ближайшее изъ нихъ появилось въ 1756 г. Изъ сравненія, которое я сдѣлалъ между этимъ и обоими непосредственно предшествующими ему изданіями, получился тотъ результатъ, что оно по содержанію довольно точно согласуется съ изданіемъ 1751 г. Въ дѣйствительности я замѣтилъ только слѣдующія различія:

1) въ заглавной надписи вмѣсто числа года 1751 поставлено число 1756;

2) число листовъ, вслѣдствіе болѣе сжатаго печатанія, не 1+188+53, но только 1+169+42+1*, и вторая часть напр. начинается уже на л. 77^b;

3) правописаніе гораздо болѣе неправильно и произвольнѣе, чѣмъ въ изданіи 1751 г.⁷⁾

Не такъ незначительны, какъ эти, различія, существующія между изданіемъ 1751 г. и изданіемъ 1779 г. Ибо хотя и это изданіе въ цѣломъ есть только перепечатка, въ основаніе которой легло изданіе 1751 г., однако она отличается отъ него, какъ мы пишемъ изъ Одессы на основаніи экземпляра Тихоцкаго, въ отдѣлностяхъ слѣдующимъ:

⁷⁾ Такъ напр. введеніе къ второй части въ изданіи 1756 г. имѣетъ слѣдующій видъ: Понѣже междѣ Доедродѣтелѣми сѣсть Цнѣтами Богослѣбскими, ѿхъ же бѣтъ три: (Вѣрѣ, Нѣдѣжаѣ, ѿ Лѣковѣ) первое мѣсто тримѣтъ Доедродѣтель Вѣрѣ, не для того ѿкъмѣ была достѣйнкѣша ѿ ѿмѣхъ Доедродѣтелей, но ѿкъ речѣ стѣй собѣръ Трѣдѣнтскѣй въ Засѣдѣнѣи ѿ. въ Главѣ ѿ. бѣтъ члѣвѣческаго сѣнѣа началѣ, основаніе, ѿ корѣнь всѣхъкаго оправданіа: сегоу радѣи: Главѣѣ пѣрѣѣа, ѿ Вѣрѣ.

1) славяно-польскаго лексикона, а также и каталога переходныхъ и непереходныхъ праздниковъ въ изданіи 1779 г. уже нѣтъ;

2) нѣкоторые параграфы расширены, иные вновь прибавлены;

3) къ иллюстраціи, находящейся въ изданіи 1751 г., на л. 82* и представляющей степени родства, еще прибавлены нѣкоторые другія иллюстраціи.

Но какіе именно это параграфы и иллюстраціи, изъ названнаго письма нельзя узнать, а также и дальнѣйшіе мои запросы остались безъ послѣдствія.

Но какъ бы ни были неточны сообщенныя здѣсь данныя, изъ нихъ однако съ достаточной увѣренностью можно заключить, что изданіе 1779 г. къ изданію 1751 г. находится въ такомъ же отношеніи, какъ Почаевское изданіе, которое явилось въ 1787 г. Это послѣднее въ сравненіи съ изданіемъ 1751 г. представляетъ слѣдующія различія:

1) Въ заглавной надписи выброшены слова: *и Лексикона Славенско-Польскаго* и вмѣсто нихъ поставлены слова: *и нѣкоторыхъ вѣдомостей*.

2) Заключительныя слова заглавной надписи измѣнены такимъ образомъ, что въ изданіи 1787 г. они читаются такъ: *Типомъ Издѣдѣся Второе⁸⁾. Въ стѣнѣ и Уздотворной Обители Похлѣвской и проч. Рокъ Бжѣи, дѣиъ годѣ.*

3) Утвердительная грамота епископа Θεодосія Лубинецкаго-Рудницкаго замѣнена замѣткой тогдашняго книжнаго цензора, Іеронима Витошинскаго, которая въ точности содержитъ слѣдующее: *Къ достокрѣпѣйшее извѣстіе подписію Іеромонаха Іеронима Витошинскаго, У. С. В. В. къ Діоцезіахъ Лѣц: и Остро: Книгъ Разсудитель. (р. в.).*

⁸⁾ Прибавка: *Типомъ Издѣдѣся Второе* хотя невѣрна, однако въ библиографическомъ отношеніи имѣетъ значеніе потому, что изъ нея слѣдуетъ, что приготовившій изд. 1787 г. не зналъ уже ничего о Почаевскихъ изд. 1751 г. и 1756 г.

4) Присоединено нѣкотораго рода предисловіе, которое озаглавлено: *Объясненіе Іереемъ Сіеменнодѣйствующимъ Сѣла Тайны*. Въ этомъ Увѣщаніи въ библиографическомъ отношеніи важно только мѣсто, гдѣ авторъ его говоритъ о *Почаевскомъ Евангелии 1787 г.*, о которомъ въ теперь существующихъ библиографическихъ пособіяхъ нѣтъ никакихъ извѣстій. Это мѣсто читается такъ: Въ сей Книгѣ ѿще и неизобразишася бѣрады, ꙗже при исправленіи коегождо Сакрамѣнта, ѿпасио всакому Іереекни хранити подобаетъ, да приимѹио всакую тайну сотворитъ ѿ совершитъ. Сіе сего рѣди ѿстѣнса, да кѣждо разсѣди проутѣтъ въ Евангеліѹи изданномъ въ Лѣтѣ Почаевской годѣ дѣиз.

5) Нѣкоторыя параграфы распространены, другіе вновь прибавлены. Къ первымъ принадлежатъ: въ гл. I 4 § 21 и въ гл. I 5 §§ 17, 20 и 23; къ послѣднимъ же: въ гл. I 5 §§ 8, 32 и 33 и въ гл. I 6 § 19^a.

6) Нѣкоторыя параграфы Почаевского изданія 1751 г. выпущены въ Почаевскомъ изданіи 1787 г. Сюда принадлежатъ: въ гл. I 2 § 23 и въ гл. II 1 § 35.

7) И славяно-польскій словарь, а также и каталогъ переходныхъ и непереходныхъ праздникоуъ выпущены въ изданіи 1787 г.

8) Кромѣ иллюстраціи, которая находится въ изданіи 1751 г. на л. 82^a и представляетъ степени родства, въ изданіи 1787 г. прибавлены еще 3 другія иллюстраціи, изъ которыхъ одна (на л. 26^a) представляетъ истинную форму еще не раздѣленнаго агнца, другая (на л. 36^a) — истинную форму раздѣленнаго агнца и третья (на л. 110^b) — степени родства, не находящіяся на оной таблицѣ.

9) Цитаты, которыя въ изданіи 1751 г., а также въ изданіи 1756 г. напечатаны кирилловскими минускулами, въ этомъ изданіи всѣ напечатаны курсивомъ.

Что касается распространеній, о которыхъ я упомянулъ подъ 5), должно кромѣ того еще замѣтить, что нѣкоторыя изъ нихъ имѣютъ значеніе и въ церковно-историческомъ отношеніи.

Изъ этихъ распространеній обнаруживается, что латинизація греческаго обряда въ униатскихъ церквахъ того времени достигла такихъ размѣровъ, что надоѣла наконецъ даже весьма искренно преданнымъ уни съ Римомъ Почаевскимъ монахамъ, и они рѣшились новымъ изданіемъ «Богословія нравоучительной» или, точнѣе говоря, тѣми прибавками къ старому приготовить конецъ этому безпорядку. Эти мѣста читаются дословно такъ:

1) Гл. I 5, § 23 (конецъ).

Зважajúчи зась вѣщъ ѿ бѣрадѣкъ нашь Рѣскій з' Грѣческаго вѣзатый, сѣй припадѣкъ (здѣсь идетъ рѣчь о томъ, когда бы весь, еще нераздробленный агнецъ впалъ въ жертвенную чашу), ѿнѣ копрѣсь ѿ ѡвѣтъ на него не потрібне тѣ ѡ древнѣйшій положенный. Іерей бо, вѣдѣвъ Типикъ Грѣческаго, въ Слѣжебникъ, на томъ же мѣстѣ Слѣбѣ Бжой, положеннаго, непокінень Агнца розламѣвати надъ кнѣзхомъ, (ѣкъ звѣкли нѣкѣторѣи) ѡле надъ Дѣискомъ ѿнѣ Патіною, ѿ то не на трѣ, ѡле на устѣри уасти, полагаючи ѿхъ крестообразно, ѣкъ здѣ мѣешъ ѡбразъ ѿнѣ фѣгѣръ розламѣннаго, ѣкъ бы на Дѣискъ положеннаго Агнца (слѣдуетъ иллюстрація). Тако тѣды чини, же ѡжъ по розламѣніи на устѣри уасти сѣаго Агнца, єдинъ тѣлко вѣрхнюю уасть, на котѣрой выражѣнній Ісѣ, въ Кнѣзхъ въ пѣсѣати вѣдешъ, ѡ такъ на зѣвше оуѣдешъ, положеннаго непотребне здѣ Кѣзѣхъ. Бо подъ уасъ Конниъ сѣаа сѣи, немалѣжитъ Агнца надъ кнѣзхъ возносити, утѣ єсть по Латинскѣ бѣрадѣмъ Римлянъ, ѡле вознесши устѣрми пѣрстами ѡбоєю рѣкѣ сѣи Агнецъ надъ Патіною, надъ тоєюжъ налѣжитъ єго розламѣати мѣвауи: *Раздробляется: ѿ прочаа:*

2) Гл. I 5, § 31 (конецъ).

Вѣдай ѿ сѣ Іереею, ѣкъ по оуѣтаѣхъ цѣркѣ западнѣи на литѣргіяхъ ѡ оуѣсѣпшыхъ ѡнѣ єѡліе чѣлѣется, ѡнѣ приуасти сѣихъ Тѣиъ людеъ дѣется, ѡнѣ при конѣи бѣгловѣніе ѡбѣуное людеъ бывѣаетъ. Оу Грѣковъ зась ѿ нашоу Рѣхъ, нѣгдѣ немѣемъ на тоѣ Типикѣхъ.

3) Гл. I 5, § 32.

Ѧв. В: Ун повѣненъ Іерей ѿправѣюун Слѣжез Бѣзю всѣ тын церемонїи заховати, ѡкъ въ Слѣжебникѣхъ сѣтъ ѿиисаниїи?

Ѧ: Повѣненъ, ѿ который бы ѡныхъ незаховалъ грѣшилъ бы. Сѣ же наипаче Іерей оукажати повѣненъ, абы, гдѣ трѣба рѣцѣ тримати совокупленны, ѡныхъ несовокупалъ.

Такожде ѿ тое вѣдати маетъ, гдѣ повѣненъ коленопоклоненїе творити, а гдѣ неповѣненъ. Сѣтъ бо нѣкоторїи, сегѡ не вѣдѣщи, ѿ на колѣно приклакають тамъ, гдѣ негодїтса. Алъ божьмъ коленопоклоненїе токмо маетъ бывати тамъ, гдѣ сѣтъ стїи Тайны, ѿбо таковыи поклонѣ єсть повѣнныи самѡмъ Бгѣ въ стїихъ Тайнахъ сѣщомъ: а гдѣ не мѣашъ стїихъ Тайнъ, тамъ на єдно колѣно поклонѣ творити негодїтса; ѡпроуъ подъ чѣсѣ *Единородный. ѿ Отца въ єдинаго Бога*, на тое слово: *Вочеловѣчился*. Наѣспешнѣе за сѣ и наѣлѣуше заховати всѣ церемонїи; которїи сѣтъ напїсанныи ѿ положеныи на каждамъ мѣстѣ самѡи лїтургїи, а на тѣхъ не ѡбеспечѣтса, которїи при концѣ Слѣжебника вїдрѣкованы, бо тамъ дѣ протїво вышереченнымъ ѡбрѣдомъ положено.

+ Сѣтъ нѣкоторїи Каплани Рѣскїи, ѿже, науниаюун унѣати стѡе *Евангелїе*, унѣати крѣстїи крѣстомъ прѣвымъ: на *Евангелїи*, +. на *Челѣ*. +. на *Оустахъ*, +. ѿ на *Персехъ*. +. Такожде: знаменѣютса Патїною ѿ Кнѣхомъ, знаменѣють Кнѣхомъ, по толь вратѣ, Мѣнѣ ѿлѣ Олтарѣ, прѣдъ благословенїемъ людѣи унѣати крѣстомъ крѣстїи + на Мѣнѣ. По благословенїи (sic!) на лѣвой странѣ Олтарѣ мѡватъ ѡпѣстѣ, алъбо ѡкоє Евангелїе унѣають. Тын самѣ не вѣдають, ѡкого Тѣпнѣ держѣтса. Дѡбрыи то ѿ побѡжныи зѣнѣи, ѿлѣ церемонїи: алѣ цѣркѣ западныи, ѿ Каплѣновъ Латїнскїхъ, Римскїхъ, бо пѣкныи; ѡ давна, на тое мѣають оуѣтѣкы, въ своїхъ Латїнскїхъ (sic!) Мшѣлахъ, вѣрѣзне на кождамъ мѣстѣ положеныи ѿ приказаныи. Въ жѣднѡ за сѣ Рѣскомъ, зъ Грѣуескаго Дїалѣктѣ ѿ оуѣтѣкы, наѣвѣрнѣе вѣтѣзмахомъ Слѣжебникѣ, нѣкто ннкогдаже таковыхъ не унѣталъ ѡбрѣдовъ ѿ церемонїи. По утѡ оуѣо уѣжнѣхъ, до нынѣ не налѣжащнхъ,

оуживають церемоній? нѣсть оу нѣхъ ѡвѣта. Вѣдають Прескѣтерн Рѣмскіи, же благословѣніе Хлѣбѡвъ, Пшеницы, Кінѡ, ѡ Єлѣа, Благословѣніе хлѣба предъ Антѣргією, ѡлѣи Проскомидїа. Переносѣ, зъ жертѡвинка на Олатарѣ, зъ Кнѣзхѡмъ предъзготованнаго Агнѣа. ѡворотъ зъ Кнѣзхѡмъ со Сѣйшнми Тѣйнами къ людѣмъ, ѡ благословѣніе тѣмнѣтъ людѣи: вѣдають, глаголю, Каплѣни Рѣмскіи, же тѣи всѣ церемонїи, ѡ Каплѣнѡвъ Грѣуескихъ ѡ Рѣскихъ унѣннми, сѣтъ добрыи, побѡжныи, ѡ ѣднакъ тогѡ неучнѣтъ: ѡнѣ мирѣются ѡ мировѣнїа недають, ѡнѣ Проскомидїи неѡправлѣють, ѡнѣ зъ Кнѣзхѡмъ ѡ со Сѣйшнми Тѣйнами, подъ уѣсѣ Мшн, къ людѣмъ неѡвертѣются, ѡ прѡуѣа.

А понѣже Канѡны ѡ Сѣи Оцѣи давнѣйше, ѡ по томъ Собѡры Єнерѣлини ѡлѣи Повшѣхнми, постановкѣи, ѡ Сѣа Столїца Апѡстѡлскаа, урѣзъ мнѡгѣа Кѣлѣи ѡ рѡжныхъ Намѣстникѡвъ Хрѣтѡвыхъ Пѣпѣжѡвъ Рѣмскихъ вѣдѣны, оутверждѣа, ѡ зѣвше оутверждѣтъ сѣе, ѡбѣи, къ справѡкѣи Сѣйшнхъ Тѣйнѣ, ѡлѣи Сакрамѣнтѡвъ, ѡ ѡсобѣнѣе знѡвъ, къ ѡправѡкѣи Слѣжѣи Бжѡй, жѣденъ Рнтѣѣлѣ, некажнѣа нечѡгѡ оуѣмѡвѣти, ѡнѣ приѣвѣти: ѡ Синодѣ Зѡмѡнскѣи ѡ Сѣйшаго Патрїѣрхи Рѣмскаго потверждѣннѣи, повѣлѣѣтъ. ѡбѣи ко всѣмъ набожѣнствѣи, ѡ справѡкѣи Слѣжѣи Бжѡй, (ѡпроуѣ вѣнѣнїа водѣи къ Кнѣзхѣ, по Кѡнѣмнѣ: ѡ прѡуѣа.) ѡбрѣди Грѣуескѣи неѡмѣннѣе ѡ Рѣской Сѡеднѣнѡй цѣркѣи Каплѣнѡвъ захѡвѣлѣа. Дѣа тогѡ дѣѣтъ тѣ перестѡрѡга, ѡбѣи влѣстъ мѣюуѣи, Вѣзнтѣтѡры, ѡ прѡуѣи. таѡвѡхъ церемонїѣи неѡтрѣбнѣхъ къ Слѣжѣи Бжѡй, заѡзѣлѣи. А прѣѡзѣи нехѣи бѣдѣтъ подъ кѣрами, ѡбѣи кѣждѣи налѣжѣте ѡ конѣуѣе своѣи церемонїѣи къ Слѣжѣи Бжѡй захѡвѣлѣа.

Почаевское изданіе 1793 г. есть столь точная перепечатка послѣдняго сейчасъ описаннаго, что я въ библиографическомъ отношенїи, какъ характеристическій признакъ его, могу указать только слѣдующія 2 особенности:

1) Столь же сами собой понятныя, какъ ѡ не имѣющія значенїа измѣненїа, которыя были сдѣланы въ заглавной надписи ѡ замѣткѣ цензора.

2) То обстоятельство, что между тѣмъ какъ въ изданіи 1787 г. число листовъ 2 + 214 + 14 ⁹⁾, въ изданіи 1793 г. оно простирается до 2 + 234.

Теперь, переходя къ Львовскимъ изданіямъ Богословія, я долженъ замѣтить, что эти изданія сдѣлались рѣшительно библиографическими рѣдкостями. Отъ экземпляровъ, которые зналъ еще Д. Зубрицкій ¹⁰⁾, и изъ которыхъ одинъ (изд. 1752 г.) хранился въ библіотекѣ Василянцевъ во Львовѣ, другой (изд. 1760 г.) въ библіотекѣ Ставропигіанскаго института во Львовѣ, теперь нѣтъ никакого слѣда, изъ прочихъ же экземпляровъ въ библиографическомъ отношеніи извѣстенъ только тотъ, который находится въ библіотекѣ Тихоцкаго въ Одессѣ и по Хронологическому Указателю представляетъ изданіе 1760 г. Къ счастью, я черезъ посредство моего брата Теофила, которому я обязанъ уже столькими библиографическими рѣдкостями ¹¹⁾, получилъ собственные экземпляры также и Львовскихъ изданій «Богословія правоучительной», и могу относительно ихъ сказать слѣдующее:

Львовское изданіе 1752 г. напечатано въ 8-ку и содержитъ 2 + 412 + 68 страницъ. Первая 2 и послѣднія 68 страницъ не нумерованы, среднія напротивъ снабжены послѣдовательно продолжающейся кирилловской нумераціей. Онѣ распределяются слѣдующимъ образомъ:

Ст. I: Заглавная надпись, которая читается слѣдующимъ образомъ: **Бѣгословіа Правоуѣтелнаа содерѣаіаа в' себѣ Повуѣніе ѿ Стѣхъ Тѣйнахъ, ѿ Добродѣтелехъ Бѣгословскихъ, ѿ Заповѣдехъ Бѣжнихъ ѿ Церковныхъ, ѿ Грѣхахъ, ѿ Кѣзнехъ ѿ Кѣрахъ Церковныхъ, к' Крѣцѣ Собранное ѿсѣбомъ Дѣхѣоннымъ,**

⁹⁾ Данная Хронологическаго Указателя, что число листовъ въ этомъ изданіи 3 + 214 + 14, поэтому не вполне вѣрна.

¹⁰⁾ Ср. его *Historyczne badania o drukarniach ruskosłowiańskich w Galicyi, Lwów 1886*, ст. 32 и 36—37.

¹¹⁾ Такъ я черезъ него приобрѣлъ напр. очень хорошо сохранившійся экземпляръ **ΘΡΗΝΟΣ** Смотрицкаго, а также 1-е изданіе славяно-русскаго лексикона Памвы Беринды и др.

печатка перваго Почаевскаго изданія¹²⁾. Различія начинаются только со стр. 1* и обнаруживаются въ слѣдующихъ отдѣльныхъ чертахъ:

1) Такъ называемое **Крѣткое Поученіе** сдвинуто съ того мѣста, которое оно занимаетъ въ Почаевскомъ изданіи 1751 г., и помѣщено въ концѣ книги.

2) Обозначеніе содержанія или оглавленіе измѣнено такимъ образомъ, что оно представляетъ всего прежде надписи отдѣльныхъ главъ каждой части и уже потомъ, подъ отдѣльной рубрикой, надписи отдѣльныхъ вопросовъ, и не въ томъ порядкѣ, какъ въ книгѣ, а въ алфавитномъ.

3) Славяно-польскій лексиконъ и каталогъ переходныхъ и непереходныхъ праздниковъ выпущены.

Что касается специально названнаго подъ 1) Краткаго поученія, то оно испытало при своемъ переносѣ въ Львовское изданіе, о которомъ идетъ рѣчь, кромѣ того еще слѣдующія измѣненія:

а) Былъ выпущенъ параллельный польскій текстъ этого поученія, содержащійся въ Уневскомъ и всѣхъ Почаевскихъ изданіяхъ.

б) И въ содержаніи его сдѣланы нѣкоторыя измѣненія, которыя привели къ тому, что, между тѣмъ какъ указанное Поученіе въ Уневскомъ и во всѣхъ Почаевскихъ изданіяхъ состоитъ неизмѣнно изъ 45 параграфовъ, въ Львовскомъ изданіи 1752 г. число ихъ больше, чѣмъ вътрое.

с) Въмѣсто первыхъ трехъ параграфовъ этого Поученія было помѣщено короткое руководство, которое воспроизводитъ сказанное въ тѣхъ параграфахъ слѣдующимъ образомъ: **Почуеніе Правовѣрныхъ ѿ Артїкѣлахъ Вѣры Христїанской Каѳолїческой**

¹²⁾ Въ Хронологическомъ Указателѣ или, собственно говоря, въ Опытѣ россійской библіографіи изданіе Богословіи, о которомъ идетъ рѣчь, выставлено между тѣмъ какъ произведеніе епископа Льва Шептицкаго. «Богословіе — такъ читаемъ мы дословно подъ № 2173 — соч. Леонт. Шептицкаго, напеч. во Львовѣ, 1752 г., въ 8-ку. Наход. у Сопик. I, 157».

всѣмъ Іереемъ каждой Недѣли подъ вѣнцомъ Т. Гривенъ на влѣснью Цѣрковъ Соборомъ Замойскимъ оустановленнхъ, долженъ творити. Ибо ѿще сегѡ не бѣдетъ, Хрістовѣрніи не возмогуть вѣдати всѧ сіѧ ѿже ко спасенію ихъ сѣтъ полезная, а тогѡ радн пѣгуба дѣшъ ихъ ѡ рѣкъ небаальныхъ Пѣроховъ взыщется. Коегѡ страшнаго сѣдѧ ѿще хотѣтъ избѣгнѣты, да имѣють прилѣжное ко Хрістовѣрному ѡ сей Нащѣ попеченіе. Кождой тѣды Недѣли, не имѣють наглои потребы, ѿбо забавы кождѣи Пѣрохъ по Сѣлѣи на слѣжѣ Бѣжѣ, ѿбо и по слѣжѣ Бѣжѣ, наипѣрѣе з' Людми, ежели не оумѣють, мѣетъ мѡвнты Мѣтѣ: Оѣе нашь: Бѣе Дѣо: и Вѣрю к' ѣднѣаго Бѣа: ѿще же оумѣють, то тѣе ѡпѣстѣвши, зѣразъ бѣдетъ науннѣты ѡ спѡвѣди повсѣднѣекой. Спѡвѣдъ повсѣднѣекой. А Грѣшнѣи ѣеловѣкъ и проч., точно какъ въ Почаевскихъ изданіяхъ Богословіи и въ каждомъ Евхологіи. Акть скрѣхи. Гѣи Іѣсе Хрѣте и проч. Такъ же, какъ въ Почаевскихъ изданіяхъ Богословіи и въ каждомъ Евхологіи. Ѣмѡкнѣши Спѡвѣдъ и Акть скрѣхи, мѣетъ дѣлѣи Людѣи оуунты вѣдѣлѣгъ Вопрѡсовъ и Ѣвѣтовъ настѣпѣющнхъ, но не всегѡ рѣзомъ кождой Недѣли, ѿле ѣднѣой напѣрѣады Недѣлѣ ѡ Бѣѣ, дрѣгой ѡ Приказѣнахъ, трѣтой ѡ Сакрамѣнтахъ, Грѣхѣхъ, и прѡ: А тоѣе всѣе сѣмъ на пѣмѣтъ дѡбре оумѣють, з' Людми ѣасто на пѣмѣтъ покторѣти мѣе; а ѣасѡмъ испѣтѣетъ, но молѡдшнхъ, а не старѣхъ. ѿбоѣмъ старѣе ѣе не спѣтанѣи не оумѣють ѡповѣсты вѣстыдѣются, и дѣа вѣстыдѣ на такѡи ѣлѡпотрѣекой Нащѣ болше нехотѣтъ вѣзѣты, но такѡе к' тѣинѣ, напѣрѣады на ѣднѣи, ѿбо при ѣспѡвѣди пѣтѣты трѣба, уи вѣдѣють тоѣе всѣе, що до ихъ спасѣнѣа ѣсть потрѣеное. Зауннѣетъ тѣды: (Тутъ слѣдуетъ первый, въ Почаевскихъ изданіяхъ четвертый вопросъ).

Львовское изданіе 1760 г. напечатано также въ 8-ку и содержитъ 12+412+68 страницъ¹³⁾. Оно отличается отъ изданія 1752 г. только въ слѣдующихъ пунктахъ:

¹³⁾ Въ Хронологическомъ Указателѣ, подъ ссылкой на книжный каталогъ Тихоцкаго, говорится вмѣсто о страницахъ о «листахъ», и вмѣсто 12 (относительно 6) поставлено 8.

1) Въ заглавной надписи число года 1752 замѣнено черезъ 1760.

2) На оборотной сторонѣ заглавнаго листа находится не утвердительная грамота, а гербъ фамиліи Шумлянскихъ съ 3-мя двустигіями, которыя читаются такимъ образомъ:

а.

Памнѣтъ Шумлянскій полны блѣкми Рѣки
Но не изверпаеми стрѣи ихъ на вѣки.

б.

Каа Тѣверъ Рымлянѣ, а Ніа Египтанѣ,
Таа Шумлянскій Рѣки дають Россіанѣ.

г.

Не бойтеса ты Волковъ словесніе стада,
Ихже Шумлянскій Скѣмѣ поженѣ до ѣда.

3) Самому тексту «Богословіи правоучительной» предше-
ствуютъ, кромѣ заглавнаго листа, еще другіе 5 листовъ, кото-
рые распредѣляются слѣдующимъ образомъ:

Л. II^а—III^а: Посвященіе Перемышльскому епископу Ону-
фрію Шумлянскому, которое начинается слѣдующими словами:
Исне Велможномъ Его Милосты Оцъ Онѣфрію Шумлян-
скомъ Бжїею и стѣго Аптолскаго Прѣтола блѣтїю Епископъ
Перемишлскомъ, Санѣцкомъ и Самборскомъ Всензраднѣйшемъ
Блгодѣтелю нашемъ Мира, Здрѣвіа, и Блгополѣуїа. Книжница сіа
ѣще и сама ѣ себѣ, кко ѣ висѣокнхъ Бжественныхъ Тайнахъ
и проч. Подписались: Смирѣнній Ракъ и непрестѣнній Бгомѣлцы
Братство, Храма Оуспѣніа Престѣи Бѣи, Авѣвское.

Л. III^б: Утвердительная грамота епископа Леона Шептиц-
каго, дословно содержащая слѣдующее: Леѣнъ на Шептїцахъ
Шептїцкій, Бжїею и стѣго Аплскаго Престѣла блѣтїю Епѣ
Авѣвскій, Гѣлнцкій, и Каменца подѣлскаго, Архїмѣандрита Ком-

мендатаріишъ Мелѣцкій. Книгъ: Богословіа Нравовъ и Учительнаа сіестъ Повученіе ѿ стыхъ Тайнахъ, и прѣ: Титленнзю, ѡко бѣгопотрѣбнъ и ннѣтоже Вѣръ стѣи протннѣо к себѣ содержашъ, Тѣпомъ Второе к Тѣпографѣи Авѣоской издѣты бѣгословнѣмъ, и сонзвѣлаѣмъ. Дѣнъ въ Авѣкъ, Мѣѣ Октѣвкрѣа, днѣ Г. Рѣкъ Бѣѣа, дѣѣ. Леѣнъ Шептнцкій, Сѣпъ Л: Г: К: Дѣннѣлъ Верхрѣтскій Сѣпскій Пнсаръ.

Л. IV^a — VI^b: Предословіе к Учителью Іерѣю. Начало: Оучитель Народѣвъ стѣи Аѣлъ Пѣвелъ и проч. Въ библиографическомъ отношеніи въ этомъ предословіи имѣетъ извѣстное значеніе только окончаніе, которое читается такъ: Не лѣннѣа уѣсто прилѣжѣти утѣнію сѣи малѣи Книжнцѣ, ѡже дѣвно прѣжде ѣстъ Тѣпомъ издѣнна, нѣмъ же вѣшшѣю нѣзкою ѿ вѣщѣхъ глѣѣо потрѣбнѣи призмѣжѣна и проч.

Въ остальномъ изданіи 1760 г. столь неизмѣнно во всѣхъ отношеніяхъ согласно съ изданіемъ 1752 г., что при неполныхъ экземплярахъ едва можно было бы сказать, принадлежатъ ли они тому или другому изданію. Ибо хотя заглавныя надписи въ изданіи 1752 г. напечатаны нѣсколько болѣе крупными буквами, и въ виньетахъ между обоими изданіями замѣтна маленькая разница, но все это черты, которыя только тогда могли бы имѣть извѣстное значеніе, если бы имѣлись соотвѣтствующіе рисунки. Но такъ какъ этого нѣтъ, то я хочу привести другой, пожалуй, еще болѣе вѣрный и простой признакъ, это — орѣографія. Какъ доказательство этого, здѣсь приведемъ начало второй части какъ по изданію 1752 г., такъ и по изданію 1760 г.:

а) По изданію 1752 г.

Уѣстъ вѣторѣа.

Ѡ Дѣбрѣдѣтелѣхъ Бѣгослѣвскнхъ, Зѣповѣдѣхъ Бѣѣнхъ; и Цѣрковнѣхъ.

Пѣнѣже мѣждѣ Дѣбрѣдѣтелѣмъ снѣстъ Цнѣѣтамъ Бѣгослѣвскнмъ,

б) По изданію 1760 г.

Уѣстъ вѣторѣа.

Ѡ Дѣбрѣдѣтелѣхъ Бѣгослѣвскнхъ, Зѣповѣдѣхъ Бѣѣнхъ, и Цѣрковнѣхъ.

Пѣнѣже мѣждѣ Дѣбрѣдѣтелѣмъ снѣстъ Цнѣѣтамъ Бѣгослѣвскнмъ,

нхъ же ёсть трѣ, Вѣра, Надежда, ѿ Любоу. перкое мѣсто тримаеть добродѣтель Вѣри, не дла тогѡ ѡкоу была достоннѣйшаа ѡ ннхъ добродѣтелей, но ѡко реуе стѣи соборъ Трїдѣнтскїи в Засѣданїи г. в Главѣ н. ёсть уелокѣуескаго спїна науало, ѡснованїе, ѿ корень всакаго ѡправданїа, сего ради; Глава перкаа. ѡ Вѣрѣ.

нхъ же ёсть трѣ, Вѣра, Надежда, ѿ Любоу. перкое мѣсто тримаеть добродѣтель Вѣри, не дла тогѡ ѡкоу бы была достоннѣйшаа ѡ ннхъ добродѣтелей, но ѡко реуе стѣи соборъ Трїдѣнтскїи в Засѣданїи г. в Главѣ н. ёсть уелокѣуескаго спасенїа науало, ѡснованїе, ѿ корень всакаго ѡправданїа, сего ради; Глава перкаа. ѡ Вѣрѣ.

Какъ другой библиографическїй признакъ впрочемъ можетъ быть отмѣчено и то обстоятельство, что изданїе 1752 г. въ концѣ 4-ой части прибавляетъ еще слова: **Конѣцъ Бгѣ слава**, изданїе же 1760 г. представляетъ только одно слово: **Конѣцъ**.

Но теперь остается намъ изслѣдовать еще одинъ вопросъ, вопросъ о томъ, какъ произошелъ славяно-польскїй лексиконъ, приложенный къ первымъ двумъ Почаевскимъ изданїямъ Богословія.

На этотъ вопросъ, не лишенный интереса и для филологовъ, строго говоря, не такъ легко отвѣтить. Ибо хотя не подлежитъ сомнѣнїю, что славяно-польскїй лексиконъ, приложенный къ первымъ двумъ Почаевскимъ изданїямъ «Богословія Правдоучительной», есть точная перепечатка лексикона, увидавашаго свѣтъ въ 1722 г. въ Василянскоу Супрасльскоу типографїи¹⁴⁾, но этимъ выше поставленный вопросъ еще далеко нельзя считать рѣшеннымъ. На мѣсто этого вопроса является сейчасъ же во-

¹⁴⁾ Въ Geschichte des allmaeligen Verfalls der unirten ruthenischen Kirche im XVIII und XIX Jh. von E. Likowski, uebers. von A. Tłoczyński, Posen 1886, ст. 44, прим. 1 говорится, что этотъ лексиконъ былъ «припечатанъ» къ книгѣ, явившейся въ 1722 г. въ Супраслѣ и озаглавленной «Собранїе припадковъ краткое» и проч. Но я думаю, что эта данная основана на ошибкѣ, такъ какъ находящїйся въ экземплярѣ Ликовскаго Супрасльскїй лексиконъ могъ быть не «припечатанъ» къ нему, а только «привязанъ».

прось дальнѣйшій о томъ, какъ произошелъ этотъ Супрасльскій лексиконъ.

Въ предисловіи, предшествующемъ названному словарю Супрасльскому, къ сожалѣнію, объ этомъ предметѣ нельзя найти многого. Изъ этого предисловія¹⁵⁾ мы узнаемъ только, что Супрасльскій лексиконъ обязанъ былъ своимъ выходомъ въ свѣтъ единственно тому обстоятельству, что духовные испытатели или экзаминаторы встрѣтили у соединеннаго съ Римомъ русскаго клира того времени такое вопіющее незнаніе церковно-славянскаго языка, что вслѣдствіе этого незнанія многіе уже исправлявшіе должность священниковъ должны были быть смѣщены, другіе, желавшіе сдѣлаться священниками, ради этого незнанія даже не могли получить должности священника. Чтобы затѣмъ помочь этому злу, былъ напечатанъ въ Василянскій типографіи въ Супраслѣ въ 1722 г. этотъ лексиконъ, но откуда авторъ этого словаря заимствовалъ свой матеріалъ, нельзя узнать изъ приложеннаго предисловія. На этомъ основаніи мнѣ ничего другого не осталось сдѣлать, какъ прибѣгнуть къ сравненію съ другими явившимися до 1722 г. лексикографическими работами, при чемъ само собою разумѣется, что напечатанныя въ западной части Россіи подверглись разсмотрѣнію на первомъ планѣ. Результатъ, котораго я достигъ, былъ тотъ, что какъ Супрасльскій лексиконъ, о которомъ идетъ рѣчь, такъ и *implicite* перепечатки, приложенныя къ названнымъ Почаевскимъ изданіямъ Богословія, — простое извлеченіе, въ основаніи котораго лежить

¹⁵⁾ Съ неисчислимою боластію срца — такъ читаемъ въ этомъ предисловіи — и ѿзкою оутрѣбы неоудѣа ѿсцѣланю; ѿзверѣан ѿсксѣителѣ или ѿдѣминаторѣ, поставляемыхъ въ Іерейство Людей, ѿкъ соѣтны Іерей, ѿдѣа Славѣнскій разсмѣта ѿзыкъ, невѣдаѣи что чтѣтъ въ Бжествѣной Слѣжѣ, съ погнѣвалю своѣа, и порѣченныахъ Пастѣахъ ѿго Дѣахъ кропѣю Гдѣа Бѣа ѿшего Іѣа Хѣа ѿсксѣплѣнныахъ, слѣже все ѿсксѣсно кѣста текѣщаго Гѣдѣа, и мнозѣа ѿпринѣвенныа ѿ рѣкоположенѣа на Іерейство, сѣа радѣи вѣнны, ѿзверѣтошасѣа. Сѣа всѣа нерадѣнѣа, да въ Россѣи соединѣннѣа, ѿскорѣнѣна кѣдѣтъ, ѿзѣбѣнныа Лѣдѣкѣахъ, съ ѿгоже помѣщю, не токѣмо до Іерейскаго Сѣнѣа готовѣащѣахъ Людѣа, но и самыа Іерѣе, въ Славѣнскомъ ѿзѣбѣнѣи ѿѣраѣщѣтсѣа ѿзыцѣа, ѿсупраслскаго Монастирѣа Тѣпомъ, ѿздѣтсѣа съ толковѣнѣемъ словѣсѣа неоудѣа разсмѣтѣнныахъ.

единственно только лексиконъ, изданный въ 1627 г. Памвой Берындой ¹⁶⁾. Въ доказательство этого и чтобы читателямъ дать удобное средство узнать методу, которой слѣдовалъ авторъ этого извлеченія, я сдѣлалъ здѣсь небольшое сопоставленіе, которое въ столбцѣ налѣво представляетъ слова, начинающіяся съ буквы Б по лексикону Памвы Берынды, въ столбцѣ направо — слова, начинающіяся съ той же буквы по перепечаткѣ Супрасльскаго лексикона въ изданіи 1751 г. «Богословіи правоучительной».

Б.

Багоръ: Φοινίξ, Шарлатокаа фарба.
Purpura, зѣ, Уервлѣ.

Багранница: шарлатъ, або едвѣбъ багровон фарбы. илѣ шарлатнаа шѣта.

Балѣй, илѣ Баѣа, Дѣ: ѿ. Уаровниѣ.
φαρμακός, Вѣщѣ, або лѣка.

Балѣа: Уаровница, ѡзѣ.

Балство: Лѣкарство: або отрѣта.

Бана, Крѣщеніе, Ванна, Лѣзна, Мылна, бѣ: дѣа: лѣ, рѣз.

Баснь: Кѣзка, бѣйка, вѣмыслъ.

Баснословіе: Баѣе, бѣки повѣдѣе.

Баснословъ: Байкоповѣдауѣ.

Бдѣніе: Уѣтъе, Неспане.

Бедрѣ, Бѣкъ. бѣ: ѿ.

Безаконіе: Неправѣсть.

Безаконникъ, Злѣсникъ, нещѣота,
παράνομος, вѣправниѣ. несправедливый.

Б.

Багоръ. *Purpura*.

Багранница. *Szarłatna Szata*.

Балѣй. Баѣа. *Czarownik*.
Wieszczek Lekarz.

Балѣа. *Czarownica*.

Балство. *Lekarstwo*. *Otruta*.

Бана. *Chrzest*. *Łazienia*.
Wanna.

Баснь. *Bajka*.

Баснословіе. *Baiek powiadanie*.

Бдѣніе. *Czućie*.

Бедрѣ. *Bok*. *Biodro*.

Безаконіе. *Nieprawość*.

Безаконникъ. *Niecnota*.

¹⁶⁾ Второе изданіе этого лексикона послѣдовало, какъ извѣстно, въ типографіи Кутейнскаго монастыря въ 1653 г., а новая, къ сожалѣнію, не очень исправная перепечатка появилась въ Сказаніяхъ русскаго народа Сахарова, Спб. 1849 г. II, ст. 5—118.

Безболѣзніе: Неболѣнье.

Безбѣднѡ, безъ бѣдъ, безъ труднѡсти, безпѣунѡ.

Безвещественнѣ, Лѣцнѡ, безъ затрудненѣ.

Безвременный, Невѣданный.

Безвременнѡ: Невѣдано.

Безвѣстный, Небѣданный, знаглаголѣ.

Бездѣзновѣнѣ, Несмѣлый.

Бѣдна, Безодна, пропасть, глѣбокость, множество многое водѣ, обнища.

Бѣглобѣнѣ: ἀχαρὸς, невинный, не глостаный, чистый.

Безквѣсіе, Обпрѣснокъ.

Безкрѣпный, Бездомокъ.

Безмолвіе: Тѣхостъ, молчанье, не глѣбѣе, Тишина, затѣшье.

Бѣмолвѣнѣ: Ερημίτης, Пустынникъ.

Бѣмолвѣнѣ: Затѣшный, спокойнѣ.

Безмолвѣнѡ: Молукомъ.

Безмолствѣю: Взатѣшъ либо безглаголюнъ живѣ.

Безмѣрный: Мѣры неимѣющѣ.

Безмѣстный: Небѣданный, неслѣшный, спроснѣ, неподобнѣ.

Безпечаліе: Нефрасливость.

Безпощѣвіе: Несъблаженье.

Безпрекословный, Непреборимѣ, не предѣснѣтованный, которѡ труднѡ збѣти.

Безпристрастіе, Незнеболѣнье ѡ мѣрскѣ красѡтѣ и похотѣй, воаность ѡ намѣтностей.

Безбѣднѡ. *Bez upadku. Bez trudności.*

Безвещественнѣ. *Łasno.*

Безвременный. *Niewczesny.*

Безвѣстный. *Znagła przybyły.*

Бездѣзновѣнѣ. *Niesmiały.*

Бѣдна. *Przepaść. Głębokość.*

Бѣглобѣнѣ. *Niewinny.*

Безквѣсіе. *Przaśnik.*

Безкрѣпный. *Bezdomek.*

Безмолвіе. *Ćichość.*

Безмолвѣнѣ. *Ćichy. Pustelnik.*

Безмолствѣю. *Ćicho żyję.*

Безмѣстный. *Nieobyczajny. Niepodobny.*

Безпечаліе. *Niefraszliwość.*

Безпрекословный ¹⁷⁾. *Nieprzedyputowany.*

Безпристрастіе. *Wolność od namiętności.*

¹⁷⁾ Это слово стоитъ въ подлинникѣ между безмолвіе и безмолвѣнѣ.

бост', сѣрокоств' уловѣуей людз- костн.	
Безъ цѣка: Кѣзъ шѣма, кѣзъ плю- скоты. бѣрзо тѣло.	Безъ цѣка. <i>Bez pluskoty.</i>
Беркнѡ, ѡлн беркенѡ: Трѣмъ.	
Бесмѣтенъ: Несмертѣльный.	
Беспорѡунѡ, незазѡрно: Безъ подо- зрѣнѣа, безъ прѣганѣа.	Беспорѡунѡ. <i>Bez przugany.</i>
Бѣсѣда: Розмѡва.	Бѣсѣда. <i>Rozmowa.</i>
Бѣсѣдованіе: <i>ομιλία</i> . Рѡмованіе.	
*Бѣло: Молотѡкъ которѡмъ стрѣны натагѣютъ. Итѣ бѣлѣе ѡлѣо пѣорко которѡмъ на стрѣнахъ бранкѣютъ. И дѡщка ѡголошѣа мѣтѣвъ въ Обѣ- телѣ, ѡ на ѡныи потрѣбѣ ¹⁸⁾ .	Бѣло. <i>Młotek.</i>
Бисеръ: Пѣрла, жемчугъ. ѡкѡже ѡсеръ ѡ молнѣа, ѡ водѣ, тако ѡ хѣ сложенъ, ѡ Бѣтѣа, ѡ Улѣтѣа.	Бѣсеръ. <i>Perła.</i>
Грѣ: Бѡ: ѣ: ѡ. тѡ.	
Бѣшаса съ бѣумн дѡ пролѣа крѡке своѣа, ѣ, цѣ: ѡ. ѡсѡдѣа бѣуѡвѣа.	
Бѣлѣ: Дѡбрыи, цѡтлѣкѣи, <i>Meżny.</i>	Бѣгѣмѣа. <i>Dwożeństwo.</i>
Бѣлѣи: Дѡбрыи, бѣ ¹⁸⁾ <i>mdly.</i>	Бѣгѣмъ. <i>Dwoyżon.</i>
Бѣлѣѡ: Дѡброѡ. Бѣлѣѡ: Дѡбрѡ.	Бѣлѣи. <i>Dobry.</i>
Бѣлѣѡ: Гдѣ пѣшѣса бѣ ¹⁸⁾ Тѣтѣа, ѡ рѡсской мѡвѣа знаѣутъ: Не гарѣздѣ, мдлѣ, недѡбре, ѡуѡмне, зѣмне, лѣнѣко, гнѣѡсне, нѣ ѡхѡтне, блѣдо, сѣне, цѡ трѣпѣа фѣрѣа мѣѣ.	Бѣлѣѡ. <i>Zły.</i>
Бѣлѣѡколѣнѣе: Оуѡдѡбѣа, дѡгожѣа, прѣсавѣзѣтѣа, дѡбраа вѡлѣа.	Бѣлѣѡколѣнѣе. <i>Upodobanie.</i>

¹⁸⁾ Слова, отмѣченныя звѣздочкой, находятся въ подлинникѣ (я разумѣю здѣсь, понятнѡ, изданіе 1627 г.) или только въ приложеніи, между «Ѣстѣшѣа Рѣчѣнѣа», столбецъ 315, или уже въ отдѣленіи для иностранныхъ словъ (Ѣ Сѣрѣйскагѡ, Грѣчѣскагѡ же ѡ Латѣнскагѡ, ѡ Ѣ ѡныхъ Мѣзѣкѣа, начинѣющѣа ѣменѣа сѡйсѣвѣнѣа и проч.), столб. 363 и слѣд.

Бл҃гоколѣннѣ: Прїазне.

Бл҃гоколѣтѣннѣ: Добротннѣ.

Бл҃гоколю: Зезволаю. Кохаюса ѿлео зыув, спріаю. ѿлео дѡбре комѣ прїаю, хваляю, потвержаю. ѿлео любезю подобаю собѣ.

Бл҃гокрѣмѣнѡ: Вдѡбры ѹѿ, посрѣне.

Бл҃гокъспріемлю: Вдауѣне прїмѣю.

Бл҃гокрѣе: Дѡбраа кѣра.

Бл҃гокрѣстїе: Дѡбраа повѣѣ, нѣ новннѣ.

Бл҃гоговѣнїе: Прїазнь, ѹнѣстѣ, бѡлзнь, ѡбауѣнѣ, ѡпѣтрѣнѣ, набожѣство, побѡжнѣ, кѡло ѡпѣтрѣное ѡбавленїе са: ксѹды ѡбауѣность. Гдѣ шѣ мѡвнѣмо ѡбѣ ѹннѣмо. Съ бл҃гоговѣнїемъ, ѡпѣтрѣне, набожне.

Бл҃гоговѣнство: Оѹтѣнѣстѣ.

Бл҃гоговѣнннѣ, [к' Бѹ, ѿ ѹлѡмъ] набожннѣ, побѡжннѣ, ѡпѣтрннѣ, кѡторннѣ з' ѡбавленїемъ са дѡ ѡбѡкон спрѣкы прнствѣпѣетъ. бѡзлѣннѣ, ксѹды ѡбауѣнннѣ.

Бл҃гоговѣнствѣю, Набожннѣ ѣстѣ.

Бл҃годарѣнїе: Дѡковѣнїе, ѿлео дѡбрѡе подѡковѣнїе.

Бл҃годарѣнѣ: Вдауѣнѣ.

Бл҃годарннѣ: Бл҃годарствѣ: Подѡуѣннѣ ѿлео в' дауѣннѣ.

Бл҃грнѣ. Вдауѣне.

Бл҃грствѣннѣ: Наѿвдауѣннѣ.

Бл҃годарѣ: Дѡкѣю.

Бл҃годѣтель: Дѡбрѡдѣѣ, ѿлѣ дѡбѡрого дѣвѣа.

Бл҃годѣтелѣннѣ, } Лѣскавннѣ.
Бл҃годѣтннѣ, }

Бл҃гоколѣтѣннѣ. *Dobrotliwy.*

Бл҃гоколю. *Zezwalam.*

Бл҃гокрѣмѣннѡ. *W dobry czas.*

Бл҃гокъспріемлю. *Wdzięczenie przyimuję.*

Бл҃гокрѣе. *Dobra wiara.*

Бл҃гокрѣстїе. *Dobra powieść.*

Бл҃гоговѣнїе. *Pobożność.*

Бл҃гоговѣнство. *Uczciwość.*

Бл҃гоговѣнствѣю. *Nabożny iestem.*

Бл҃годарѣнїе. *Dziękowanie.*

Бл҃годарѣнѣ. *Wdzięczny.*

Бл҃годарѣ. *Dziękuję.*

Бл҃годѣтель. *Dobrodziecy.*

Бл҃годѣтелѣ. Бл҃годѣтннѣ. *Łaskawy.*

БѢТЬ: Ласка, ВѢмъ ти бѢтъ, дѢвѣю
ти, имѢ ти бѢтъ, тоѢ.

БѢГОДЕНСТВѢНЪ: щасливый.

БѢГОДЕНСТВІЕ: щастье, ѡлбо дѡбрымъ
днѣмъ: ѡлбо дѡбрымъ днѣмъ.

БѢГОДЕНСТВѢЮ: щаститъ мнѣ са.

БѢГОДѢШІЕ: Дѡбрая мѣсль.

БѢГОДѢШТВѢЮ: Дѡброн мѣсли за-
жнѣю.

БѢГОДѢАНІЕ: Дѡбродѣйство, цнѡта.

БѢГОДѢТЕЛСТВО: Дѡбродѣйство.

БѢГОИМСТВО: Здравіе, бѢГОЗдравіе.

БѢГОИМѢНСТВО: съста кштѡлтъ тѣла.
дѡбрымъ взрѡстъ ѡлбо прирѡженъ
тѣла. Б: А: Л: ЦѢД.

БѢГОНСКѢСѢ: Рострѡпнѣ, звѣжнѣ.

БѢГОНСКѢСТВО: цнѣуѢе, бѢглѡтъ, вы-
славѡанъе, дѡбрѡе мнѣманъе. По-
хвѡла.

БѢГОНСКѢСТВОАТИ: ПерѢ БѢмъ я люд-
мѣ похвалѣнѣ бѣти. Илѣ в' дѡбрѡ
розвѣмѣю нахѡдѣтѣса.

БѢГОНСКѢСТВѢМЫЙ: Вѣзѣтѣй, про-
славѡаемѣй, славѣнѣй, знамѣннѣ-
тѣй, хвѡланѣй.

БѢГОНСКѢСТВѢЮ: Похвалѡюса, Ѣстемъ
вѣзѣтѣй, ѡу людѣмъ маю дѡбрѡе
розвѣмѣе.

БѢГОКЛЮУИМЫЙ: Погѡжѣй.

БѢГОЛѢПІЕ: Ѡздѡба, лѣпотѡ, ѡкрасѡ,
пакнѡсть, красѡ наѡздѡбнѣйша,
прнѣтѡйность.

БѢГОЛѢПНЫЙ: Ѡздѡбнѣй.

БѢГОЛѢБЕЦЪ: Дѡбрымъ зѣмѣнѣй,
лѡбѡуѣй дѡбрѡе.

БѢГОДѢТЬ. *Łaska.*

БѢГОДЕНСТВѢНЪ. *Szczęśliwy.*

БѢГОДЕНСТВѢЮ. *Szczęści mi
się.*

БѢГОДѢШІЕ. *Dobra myśl.*

БѢГОДѢАНІЕ. *Dobrodziej-
stwo, Cnota.*

БѢГОДѢТЕЛСТВО. *Dobrodziej-
stwo.*

БѢГОИМСТВО. *Zdrowie.*

БѢГОИМѢНСТВО. *Wzrost
dobry.*

БѢГОНСКѢСЕНЪ. *Rostropny.*

БѢГОНСКѢСТВО. *Biegłość.*

БѢГОИСКѢСТВѢМЫЙ. *Sławny.
Znamięnity.*

БѢГОИСКѢСТВѢЮ. *Jestem
ślawny.*

БѢГОКЛЮУИМЫЙ. *Hoży.*

БѢГОЛѢПІЕ. *Ozdoba.*

БѢГОЛѢБЕЦЪ. *Dobre lubiący.*

Бл҃гоимѣніе: Доброє розумѣе.

Бл҃гомощное, іе: Лѣткость, премож-
ность. ꙗко вѣ достѣтъ, доводѣтъ,
довѣтъ, ѡстрости розума, богат-
ства ѿ грошѣй.

Бл҃гомароуѣ: Зѣцнѣ знаменѣтъ.

Бл҃гоправнѣ: Обычайнѣ.

Бл҃гообразный: Оухѣтъ, обычайнѣ,
статѣтъ, повѣтъ.

Бл҃гоплемѣнный: Зѣцногѣ родѣ.

Бл҃гополухѣю: щастѣтъ мнѣ са.

Бл҃гополухѣніе: щастѣе.

Бл҃гополухѣный: щастѣтъ.

Бл҃гопострадатѣ, бл҃гопріѣтъ: Добро-
дѣѣство ѡдѣржатѣ.

Бл҃гопотрѣбное: Пожитѣуное.

Бл҃гопривѣтствію: Външѣю.

Бл҃гоприсѣдѣтельный: Сталѣ пѣлѣю-
уѣ, ѿ ꙗкогѣ ѡ бѣкъ ѣгѣ не
ѡстѣпѣюуѣ, ѡставѣтъ вѣ ꙗкогѣ
справѣ пѣлѣный, еѣпрѣсѣдрѣ еѣ-
пѣрѣдрѣ, ꙗко: З. ѣе. которѣй
ѣстѣ безрѣсторѣнѣа.

Бл҃гопріѣтное врѣмѣ: Потомѣ уѣ.

Бл҃гопріѣтный: До прѣнѣтѣ лѣцѣный,
ѿ тѣжѣ вѣдѣтъ, мѣлѣ.

Бл҃горазуміе: Довѣтъ, ѡстрѣтъ розума.

Бл҃горазумный: Рострѣпный.

Бл҃горазумнѣ: Рострѣпнѣ.

Бл҃горазумнѣѣшѣй: Рострѣпнѣѣшѣй,
вѣдѣтъѣшѣй.

Бл҃госѣрдѣ: Доброѣ сѣрѣа, лѣскѣвъ.

Бл҃гоимѣніе. *Dobre rozu-
mienie.*

Бл҃гомароуѣтъ. *Zacny. Zna-
mienity.*

Бл҃гоправнѣ. *Obyczajnie.*

Бл҃гообразный. *Uczciwy.*

Бл҃гоплемѣнный. *Zacnego
rodu.*

Бл҃гополухѣю. *Szczęści mi
się.*

Бл҃гополухѣніе. *Szczęście.*

Бл҃гопотрѣбное. *Pożyteczne.*

Бл҃гопривѣтствію. *Win-
szuję.*

Бл҃гоприсѣдѣтельный. *Czuły
w sprawie.*

Бл҃гопріѣтное врѣмѣ. *Po
temu czas.*

Бл҃гопріѣтный. *Wdzięczny.
Miły.*

Бл҃горазуміе. *Dowcip. Ro-
tropność.*

Бл҃госѣрдіе. *Laskawość.*

БѢЛАЮ: ДѢРЕ МОВЛЮ, ХВАЛЮ, ВЫ-
САКАЛЮ, ДѢРЕ КАЖѸ.

БѢГОСЛОВНАА ВИННА: СЛѢШНАА ПРИ-
УИНА.

БѢГОСЛОВНЫЙ, БѢГОСЛОВЕСНЫЙ: ОУКѢ-
ЖНЫЙ, ЗГОДНЫЙ З' РОЗУМОМЪ, АЛЕО
З' СПРАВОЮ.

БѢТЬ: ДѢРОТЬ, ЦНОТА. ἀγαθότης.

БѢГОСТОАНІЕ: СПОРАЗѢЕ, СТАТЕУНОТ.

БѢГОСТРАЖДѸ: ДѢРЕ ТЕРПЛЮ, ДѢРОЕ
ПРІИМУЮ, ДОВОРОДѢЙСТВО ОДѢРЖУЮ.

БѢГОСТЫННЫЙ: ДОБРОТАНЬКЫ, ЦЕДРО-
БАНЬКЫ.

БѢГОСТЫСТЕВЮ: ДОБРОТАНЬКЫ ѢСТѢ.

БѢГОСТЫНА: ДОБРОТАНЬКОСТЬ, ЦЕДРО-
БАНЬКОТ, ЛАСКАВОТ, МЛТЬ, ДѢРОТЬ,
Χρυσότης, МЛРДЪЕ. *Benignitas, Cle-*
mentia.

БѢГОТА: ПРѢВЕ САМОЕ ДОБРО, ЦОСА
ПО ГРЕЦКѸ НАЗЫВАЕТЪ МОЗОКЪ ВЪ КО-
СТЕХЪ, ШПНІКЪ, СТРИЖАНЬ ВЪ ДѢРЕ-
ВЪ, μυελός, *medulla*, БЫ: МѢ. НІ.

БѢГОВѢТАНЬКЫ: КОТОРЫЙ ЛѢТВО ДАСТЬ
СА НАМОВНТИ, ВЕСЕЛЫЙ, ОХОТНЫЙ,
ДОБРОТАНЬКЫ.

БѢГОВГАЖАЮ: ПОДОБАЮСА.

БѢГОВГОДНТЕЛНЪ: ЛАСКАВЕ, МАККО,
ТНХΩ, ПОКОРНЕ, СКОМНЕ.

БѢГОВМІЕ: ПОВОЛНОСТЬ.

БѢГОВТНШІЕ: εὐδία, Γαλίνη, αἰθρία.
ПОГОДА, *serenitas*, БСНАА ПОГОДА.

Б: А: А: ВѢЦНІ.

БѢГОВХАНІЕ: ВДѢУМЫЙ ЗАПАХЪ.

БѢГОВХИЩРЕННЫЙ: РОСТРОПНЫ, ДО-
ВѢПНЫ, БАУНЫ, СВѢТѢДНЕ ОХЕН-
ДОЖНЫ.

БѢГОУЕСТЕВЮ: ХВАЛЮ, НАБОЖЕНСТВО
ОПРАВѢЮ.

БѢГОСЛОВНАА ВИННА. *Sluszna*
przyczyna.

БѢГОСТЬ. *Dobroć. Cnota.*

БѢГОСТОАНІЕ. *Stateczność.*

БѢГОСТРАЖДѸ. *Dobrze cier-*
pie.

БѢГОСТЫННЫЙ. *Dobrotliwy.*

БѢГОСТЫНА. *Dobrotliwość.*

БѢГОВѢТАНЬКЫ. *Dobrotliwy.*

БѢГОВГАЖАЮ. *Podobam się.*

БѢГОВМІЕ. *Powolność.*

БѢГОВТНШІЕ. *Pogoda.*

БѢГОВХАНІЕ. *Zapach wdzię-*
czny.

БѢГОВХИЩРЕННЫЙ. *Dow-*
cipny.

БѢГОУЕСТЕВЮ. *Chwała.*

**Благовѣстіе: Бгѣобойность, Побѣж-
ность, доброе ѿ Бгѣхъ розумѣнье,
и доброе егѣ хвалѣе набоженство,
реліа. ѿ мѣ: г.**

Бл҃гоу҃естн҃вый: Побѣ́дный.

**БѢГОДЗЫУІЕ: БѢГОРѢУІЕ: ѠБОРѠТНОСТЬ
АЗЫКА, ДОБРАА ВЫМѠВА.**

**Бл̑́жѣнный: Бл̑́вѣный, щасл̑́вый, оу-
ра́дѣный, оушан̑́ванный, поу́тѣный.**

Бл̑женство: ψαλμ̑δ̑τ̑, β̑β̑ενство,
φορτ̑να, μαχαρι̑ότης.

Бл҃жѣствію: щаслі́вый ѣстемъ.

БЛЖѸ: хвалю, щаста комѸ призна-
ваю, утѸ, добрю.

**8Блажю: Похвалю, добродѣйство
показю.**

**Блазнёный: Омылнй небёпёуный,
котóрый здоро́ги з'вóднй.**

Бла́знь: Згорше́нье, зблaзнѣе, ѡмы-
ле́нье.

***Бла́гоже: ѿй до́бро, ёй слы́шнє.
насмѣвнскѧ, ѿно́ды ра́достн зѧѧ.**

Блѣскъ, Бѣрва, Левї, ꙗ.

БЛИЗЬ: Блізко.

Близнецъ: Близнѧ, διδυμος. Метѧ:
дводѣшѧ кѣпно ѣ двоєѣмѧ, зодіе
Мѧіево, планѧ нѣна.

Блнстáнїє: Лснѣн'є, полыскѣ.

Блюдѣе: Стережѣе, нлн ѡстерѣѣе.

Блюдо: Миска, ѓлбо мнса.

Βιουδὲ: **Στερεγὺ**, **постерега́ю**, **захо-**
взю, **догла́дью**, **τηρῶ**, **Смотрѣ**,
βλέπω.

Бл҃гдѣ: поρνία, Порѣбство, вшете-
уѣнство, ѿ ѿ ѿ гл҃ыхъ помыслѣ.
ἀλεο, ἀσωτεία, μάρнотрѣвство,
зѣѣтокѣ.

Бл҃гоуѣтіє. *Bogoboyność.*
Pobożność.

Бѣгоуѣѣ. *Dobra wycowa.*

Бл̑жѣнный. *Вл̑дославію.*

БЛЖЕНСТВО. *Błogosławieństwo.*

БѢЖЕНСТВЮ. *Iestem szczęśliwy.*

БѢЖѢ. *Chwalę.*

Блаженный. Отуплю.

Бла́знь. Оту́лка. Zgorfzenie.

Бл҃гоже. *Oy dobrze. Oy
słusznie.*

Блѣскъ. *Barwa.*

БЛѢЗЪ. *Blisko.*

Блнстáнїє. Lśnїєnie.

Блюдець. Ostrzegaiący.

Блюдо. Misa.

Блюдо. Strzege.

Блѣдъ. Wszeteczeństwo.

Блѣднѣнце: 7LHTW7Z, мѣстце
роspѣстныхъ.

Блѣдникъ: Вшетѣуникъ, вѣрва, лотръ.
ѠѠ6ѠA6Z. Ёкѡ ѡще Женѡ
нѣѡѡсѡзжнѣтѡл мѣжа разлѡуѣтѡ
не хотѡшѡ ѡномѡ, мѣунѣтѡ ю БГѣ.
блѣдника жѣ ѡще разлѡуѣтѡ, не
кѡмѡ мѣунѣтѡ ю. ѡѣ: Iѡ: нрѡ: зг.
Kѡ: вѣ: и: кѡ.

Блѣдница: Нерѡдница, ѠѠ6ѠL.
ѡбо посполнѣтѡ ѠѠ6ѠL. вше-
тѣнница, свѡѡлнѡл, не встыднѣвѡл.
Блѣдники и прѡлюбѡдѣе, сквер-
нѡше телѡсѡ свѡѡ и непокаѡвшѡн
сѡ, по сѡдѣ стрѡшнѣмѣ ѡнѣдѣтѡ
вѣ ѡгнѣ неѡгаснѣмѣ вѣ вѣкн. и
гѡре нѣмѣ бѣдѣтѡ ёкѡ нѣктѡжѣ
нѣмѣ подѡстѣ водѣ, когдѡ нѣ ѡро-
снѣтѣ главѣ нѣмѣ. нѣже ѡстѡднѣтѡ
прѣстѣ ѣднѣмѣ роѣкѣ нѣхѣ. нѣже ѣбо
кѡплѡ ѣднѡ вѡзмѣтѣсѡ нѡ ѡзыкѣ
нѣхѣ. нѣ пѡкн згѡснѣ, нѡн ѡѣтѣ-
шнѣсѡ бѣстрнѣ рѣцѣ ѡгнѣннѣ, но
вѣ вѣкн неѡгѡснѣтѡ нѣкѡгдѡжѣ.
зѡѡѣ: ѣ: ѡ стрѡ: прѣ: хѣвѣ. ѣ: тѡ.

Блѣднѡ: вшетѣуѣе, марнѡтрѡвѣе,
роspѣстнѡ.

Блѡдѣ: Бѣнкаѣ, лѡ, мѡрнаѡ мѡвѡ,
сѡгѡтѡнѣе, ѡѡѡлѡс, бѡснѣ, вѣ-
мыслѣе, ѡлѡвѣкѣ шкарѡдон мѡвѣ,
нѡн брѣнѡ, лжѡ. бѣ. ѡ. ѡхн.

Блѡдѣнѣе: *Garrulitas*, вѣлѣмѡвѣство,
плѡгѡвѡе мѡвлѣе. цѣбѣтѡнѡѡѣ.

Блѡдѣнѣмѣ: Сѡсѡлѡвнѣмѣ, сѡгѡтѡнѣ-
внѣ, прѡжнѡмѡвнѣмѣ, лгѡрѣ, *Nu-*
gax. блѡмѡѣтѣ.

Блѡдѡслѡвѣе: шкарѡдѡ мѡвѡ.

Блѡдѣ: Блѡдѡслѡвлѡ, брѣджѣ.

Блѣднѣнце. *Zamtuz*.

Блѣдникъ. *Wszetecznik*.

Блѣдница. *Nierządnicza*.

Блѣднѡ. *Wszetecznie*.

Блѡдѣ. *Bekart*.

Блѡдѣнѣе. *Wielomowstwo*.

Блѡдѣнѣмѣ. *Prożnomowny*.

Блѡдѡслѡвѣе. *Mowa szka-*
radna.

БЛАДѢТЕШЬ, БЛАДОСЛОВИШЬ: БРѢДНЬ.

БОГАТНО: ОБФІТЕ.

БГОКОЗНѢННОЕ: БГОБОЙНОЕ, БГАКОА-
УЕЕ, ПОБОЖНОЕ: *δασιδαμονέστερος*,
БЛГОГОВѢЙНѢЙШІЙ.

Боговолшѣвинци, Вѣцкѣе.

*БѢ, ѿ БОГАТКА, НЖЪ ВСЕБОГАНЬ КСѢ
ѿБОГАУЮЮЩІЙ. БѢ ЕСТЬ ПО ЛЮБО-
МРЦЕ ВНѢШНИХЪ, ОУМЪ. ПО БГО-
СЛОЦЕЖЕ, ДХЪ.

*БГОДАННІЙ, АЛБО БОГДАНЪ: ѿ БА
ДАННІЙ, ТОЕ ЗНАУА Н ТЫН ИМЕНА:
ФЕОДОРЪ, ФЕОДОТЪ, ФЕОДОСІЙ,
ФЕОДОРИТЪ, ДОСЕФЕЙ, ДАРОФЕ,
ОБАУЕ ЗРН НА СВОЙ Н МѢСТЕХЪ.

*БГОСЛОКЪ, ЗКАЖАЮЩІЙ ѿ БГЪ.

*БОГАТОДАРОВНИЙ: ЦОДРОБЛѢВЫЙ, ѿК-
ВІТЫЙ.

*БОГАТЮ: БОГАТЫ ЗОСТАКАЮ, ЁСТЕМЪ,
СТАЮСА.

*БОГАУЪ: БОГАТЫМЪ УНИЮ.

*БОДѢЦЪ: ОСТЕ, УН КОЛЫ ПОГАНІЮ.

*БОДЕНЕ: РАМНЪ, ТЕРНЬЕ ѦСТРОЕ Н
ПРОСТОЕ, ЦКѢТЪ БѢЛОГО, Н ЗАПАХЪ
ВДАУНОГО, КОТОРОЕ НАЗЫВАЕСА ѿ
ГРЕКѢ ПРНОЛИСТВЕНѢ ДЛА ТОГО, ЖЕ
НѢГДА ЛІСТА НЕ ТРАТІ: ПО НАШЕМЪ
ШНПШІНА. З ТОН ГОЛІЙ (ПОВѢДАЮТЪ
НѢКОТРЫН) КОРОНА ХЪН ЗРОБЛЕИ
БЫЛА. ТРЪНІЕ, М: КЗ. РѢ. КФ.

*БОНЦЕ: БОЕВІСКО, МѢСЦЕ ГДЕ ЗБОЖЕ
МОЛОТѢ. ТОКЪ.

Боданвѣй: КОМУЩІЙ.

Бѡдрость: УЩІНОСТЬ.

Бѡдрствію: УЩІЮ, НЕСПІЮ, ПІАНІЮ
(sic!), УЩІНОСТЬ МАЮ, УЩІНОТЪ УНИЮ.

Бѡждрѣніе: УЩІНОСТЬ, ПІАННОСТЬ,
ѿСТОРОЖНОТЪ, ДА: ГЛ: Д.

БОГАТНО. *Obfcie.*

БОГОКОЗНѢННИЙ. *Bogo-*
boyny.

БОГОВОЛШѢВНИКЪ. *Wiesz-*
czek.

БГЪ. *BOG.*

БГОДАННІЙ. *Od Boga dany.*

БГОСЛОКЪ. *Theolog.*

БОГАТОДАРОВНИЙ. *Szczodro-*
bliwy.

БОГАТЮ. *Bogatym się staie.*

БОГАУЪ. *Bogatym czynię.*

БОДѢЦЪ. *Bodziec. Oścień.*

БОДЕНЕЦЪ. *Ćiernie.*

БОНЦЕ. *Boiowisko.*

Боданвѣй. *Kolacy.*

Бѡдрость. *Czynność.*

Бѡдрствію. *Czuię.*

Бождрѣта: Бодрый, Уѣный, не-
ѡспалъ.

Болѣзнь: Болѣсть, жалъ, хороба.

Болѣзнью: Болю, Жалѣю.

Болѣй, Болѣшій: болѣй рѣчу, мно-
жайшій, болѣй лиубою.

Болма. Болше.

Болница: шпиталь.

Борба: Вѣлка, запѣсництво, бое-
ванье, ширмѣрство, πάλη, μάχη.

Борѣнцѣ: Мѣ: Бѣ: лѣ. Трѣзнницѣ,
мѣстцѣ гдѣ бывають Поединки.

Борѣнїе: Дрѣуѣнье, трапѣнье, вою-
ванье.

Боритель: Запѣсникъ. воѣннїй.

Борѣ: Дрѣуѣ, траплю, коюю.

Борѣса: Воюю.

Ботѣю: Отыкаю.

Бохма: Вѣсма, згола, напрасно.

Бошю: Оѣбо, бо, спроста, ѡнюдъ,
всѣко, ѡбо надарѣмне. Амѣ, г: г.

Бѣрѣгн: Нѣрки. Дорѣ: г: г.

Бѣволъ: Бѣйволъ.

Бѣслоуѣе: Блазновѣе, λήρωετα.

Бѣслоуѣ: Блазень.

Бѣй: юрѣ, дѣрѣнь, глѣпѣ, дѣрнѣ.

Бѣвка: азѣзка, ѡлфѣбѣ ѡбо ѡбе-
цадо.

Бѣкварѣ: ѡзѣзунки.

Бѣмѣга: Бѣвѣна, Папѣръ, ѡбо всѣ-
кама маккотѣ.

Бѣра: Навѣлность вѣтрѣкъ, ѡбо
вѣланъ.

Брѣда ѡголена: Вѣ: г. ѡсюдѣ голо-
брѣдство.

Браздѣ: Борознѣ, сн: г: г.

Браздѣна: Нѣва.

Брѣкъ: Вѣсѣе, женѣтва, слѣбъ. Брѣкъ
приѡбѣрѣтѣнїе, унѣсто сѣблѣуѣнїи

Болѣзнь. *Boleść. Choroba.*

Болѣзнью. *Boleię. Choruię.*

Болѣй. *Większy.*

Болма. *Więcey.*

Болница. *Szpital.*

Борба. *Walka.*

Борѣнцѣ. *Mieysce poie-
dynku.*

Борѣнїе. *Woiowanie.*

Боритель. *Woioownik.*

Борѣ. Борѣса. *Woioię.*

Ботѣю. *Utywam.*

Бохма. *Zgoła. Znagła.*

Бошю. *Owfszeki.*

Бѣрѣга. *Nerki.*

Бѣслоуѣе. *Blażnowanie.*

Бѣслоуѣ. *Blażen.*

Бѣй. *Głupi.*

Бѣвка. *Obiecadło.*

Бѣмѣга. *Bawełna. Papier.*

Браздѣ. *Brożna.*

Браздѣна. *Niwa.*

Брѣкъ. *Wesele.*

тѣло, ꙗ ѿше сіе не бѣдетъ, ни—
кааже полза брака. Злѣѣ^ѣ: на Мѣ:
нрѣ: ꙗѣ.

Брауѣса: Жениѣса, весѣлѣе справѣю.
Брѣнь: бѣрѣа, полѣмосъ, войнѣа, бѣтѣа,
бѣѣ.

Брѣнь въздѣнжѣ, ратѣю вѣйнѣ, под—
ношѣ.

Брѣнный сѣпостѣтъ: Непрѣѣтълѣ вѣ—
енный.

Брѣшино: Потрѣа, пѣкарѣмъ, ѣдло,
кѣрѣла. ѣдѣр.

Брегѣ: Стѣрегѣ.

Брежѣнѣе: Стѣрежѣнѣе, дѣѣлѣстѣ.

Брѣма: Тѣжѣрѣ, берѣма, тѣѣмокъ,
ꙗ тѣжѣ товѣрѣ, кѣтѣорѣй вѣ Ко—
равѣн, ѣлѣо нѣвѣозѣ.

Брѣнѣе: Глѣна, волѣто, кѣлѣ, грѣзѣ.

Брѣнный: Глѣнный, волѣтѣнѣ.

Брѣдѣстѣ: Лѣѣтѣстѣ.

Брѣуѣ: Брѣтѣа, стрѣгѣлѣнѣкѣ. Уѣ: ѣ.

Брѣю брѣдѣ: Голѣю бѣродѣ: Левѣ: нѣ.

Броздѣ, хѣмѣс, *fraenum*: Оѣдѣло,
оѣздѣ, оѣздѣнѣца.

Брѣна: Зѣрѣѣ, пѣнѣцѣрѣ, карѣцѣна,
ѣ цѣрѣ: Гѣ. Брѣнѣ, вѣ ѣ: ѣ.

Брѣю: Гѣлѣю, Брѣнѣшн: Гѣлѣн. ѣборѣснѣ,
вѣдѣщѣе, ѣголѣю.

Брацѣло: Брѣкѣѣѣ, тѣе шѣтѣ брѣлѣнѣ,
ѣкѣ клѣпѣло, цѣнѣтра, фѣстѣѣлѣ оѣ
ѣрганѣѣѣ, цѣнѣбалѣ, гѣрѣфа.

Бѣлѣе: фѣрѣмѣахѣѣ, Лѣкѣрѣствѣѣ, ѣлѣо,
трѣѣтѣзна. зѣрѣ, бѣлѣнѣ.

Бѣлѣе: βοτάνη, зѣлѣе, *herba*.

Бѣкѣю: Стакѣѣюсѣ.

Бѣстѣ: бѣлѣ, ѣлѣо стѣлѣосѣ.

Бѣстрѣ, скѣрѣѣ: Бѣстрѣнѣ.

Брауѣса. *Zenie się.*

Брѣнь. *Woyna.*

Брѣшино. *Potrawa.*

Брегѣ. *Strzege.*

Брѣма. *Ciezar.*

Брѣнѣе. *Głina.*

Брѣуѣ. *Brzytwa.*

Брѣю. Брѣю. *Gole.*

Броздѣ. *Wędkidło.*

Брѣна. *Zbroia.*

Брѣю. (Подѣ Брѣю).

Брацѣло. *Klepadło.*

Бѣлѣе. *Ziele. Lekarstwo.*
Trucizna.

Бѣстѣ. *Stało się.*

Бѣстрѣ¹⁹⁾. *Skory. Prętki.*

¹⁹⁾ Стоитъ вѣ подлѣннѣкѣ не тутѣ, но послѣ вѣстрѣ.

БЫСТРЬ: Прѣдкость вѢДНАМ.

Быстротóуный, Быстропреклóнный:
Прѣдковѣжáуи.

Б'їтїє: Б'їтность.

Бѣ: БЫЛЪ, БЫЛА, БЫЛО. ТОЕ РЕШЕНІЕ
Ѡ НАШЕМЪ ОУЖЕ ГЛѢМО ЁСТТВЪ,
ПРОШЕДШЕЕ КРЕМА ЗНАМЕНУЕТЪ НАМЪ,
И СІЕ ЗКОУЧНО: ЁГДАЖЕ Ѡ БѢѢ,
ПРЕКЪУНОСТЪ И ПРНОСЮЩІЕ НАМЪ КЪ-
ЛѢСТЪ. ЗМѢ: ІѢ: БѢ: Ъ.

БѢГСТВО, ОУТѢКАНЬЕ.

БѢГЪНЪ: волоцюга, нсхѡ, кѣ.

**Бѣда: Оупадѣ небезпеченство, не-
щастье, напасть, нѣндза.**

БѢДѢ: ѸБОГѢ, ЖАЛОСНЫ, МЪЗЕРНЫ.

Бѣдѣмъ, моли́мъ: ра́уе́ный.

Бѣднѣ: Оутрапёный, стра́дныѣ.

Бѣдный, Недолѣгій, Зломный, нечест-
ный. Срогій, ѿ ты потѣный, ѿ
доуѣпный в' мѣхъ.

БѢДНѢ. МЪЗЕРНѢ.

Бѣднѣйшій: Мѣзёрнѣйшій.

Бѣдство: мѣзѣріа, а́бо сро́гост', ѿ
ты́ж' потѣжнѡсть в' мо́вѣ.

БѢДѢЩ: РАУДѢЩ: ѿСНЛѠВѢЮУН.

Бѣждѣхся: Перемагѣлся, сварѣ-
лся.

Вѣ́дѣніе: При́мѣше. Кѹр Іер ѣ ѿ.

Бѣждѣ: Прошѣ пѣлно, рѣуѣ, мѣю.

БѢЖЕЛѢ: БѢГЛЕЦЪ, БѢГУНЪ, ЗБѢ.

БѢЛІЛНИКЪ: БЛѢХАРЪ.

БѢЛІНЦА: БЛѢХА́РНЯ, ЁЛБО ПРА́УКА.

**БѢСНОВАНІЕ, НЕИСТОВСТВО: ЗАВЕРНЕНІЕ
ГОЛОВЫ, ШАЛЕНСТВО, ОДЪВЪРЖЕНІЕ.**

Бжбрѣгн: Поукѣ, Ныркн.

**Бѣдѣцѣй: Градѣцѣй, хотѣцѣй быти:
прїйдѣцѣй, штò мѣсть быти.**

**Быстр'. Прѣткость. Wodna
bystrzynia.**

Быстротóуный. *Prętko bie-*
gasy.

БѢТІЕ. *Bytność.*

БѢ. *Byt.*

БѢГСТВО. *Uciekanie.*

БѢГЪНЪ. *Włosca.*

БѢДА. *Biada. Nieszczęście.*
Upadek.

БѢДЕНЪ. *Uboqi.*

Бѣдникъ. *Utrapiouy.*

Бѣдный. Уютну.

БѢДСТВО. *Miseria.*

БѢЖДѸСА. *Swarze sie.*

БѢЖДѸ. *Proszę uśilnie.*

Бѣжелецъ. Бѣглецъ. *Biegun.*

БѢЛІЛНИКЪ. *Blecharz.*

БѢЛІЛНИЦА. *Blecharka.*

БѢСНОВАНІЕ. Szaleństwo.

Б'ѣдцѣй. Przyszły.

Съ помощію этого сопоставленія такимъ образомъ видно, что лексиконъ, напечатанный въ 1722 г. въ Василианской типографіи въ Супраслѣ и въ 1751 г. и 1756, какъ приложение къ Богословіи правоучительной, въ типографіи Василианской въ Почаевѣ²⁰⁾, въ дѣйствительности есть извлеченіе, имѣющее въ основѣ лексиконъ Памвы Берынды. И говорить въ пользу этого не только содержаніе представленнаго сопоставленія, но между прочими обстоятельствами также и то, что случайная ошибка, сдѣланная Памвой Берындой, который послѣ словъ на бо помѣстилъ сначала слова на бѣ и уже потомъ — на бр, точно повторяется въ Супрасльскомъ лексиконѣ, а также и въ обѣихъ Почаевскихъ перепечаткахъ. Впрочемъ, и въ выборѣ сигнификатъ, очевидно, лексиконъ Памвы Берынды служилъ образцомъ, и не можетъ быть никакого сомнѣнія во взаимномъ родствѣ обѣихъ работъ. Съ другой стороны, однако нельзя умалчать и объ извѣстныхъ различіяхъ, которыя я формулирую слѣдующимъ образомъ:

1. Авторъ Супрасльскаго лексикона сообщилъ изъ труда Берынды не всѣ, но только тѣ слова, которыя онъ считалъ менѣе понятными.

2. Насколько авторъ обращалъ вниманіе на слова, встречающіяся въ работѣ Берынды частію между «*Оста́вша Речѣніа*», частію въ отдѣлѣ иностранныхъ словъ, онъ ихъ вставлялъ на тѣхъ мѣстахъ, куда дѣйствительно принадлежатъ они согласно алфавитному порядку.

3. Находящіяся въ лексиконѣ Памвы Берынды формы множеств. ч., каковы *богово́лше́бницѣ*, *взбѣ́ргѣ*, *вѣжда́хъсѣ* и др., были авторомъ Супрасльскаго извлеченія замѣнены соответствующими формами единств. ч.

4. Тамъ и сямъ были сдѣланы небольшія измѣненія и въ удареніи и въ орфографіи церковнославянскихъ словъ.

²⁰⁾ Въ Василианской Почаевской типографіи этотъ лексиконъ еще кромѣ того явился въ 1804 г. въ видѣ отдѣльнаго изданія.

5. Изъ большого обилія сигнификатъ были извлечены только одна, самое большое — двѣ и только въ видѣ исключенія три, при чемъ само собою разумѣется, что сигнификаты, заимствованныя уже и самимъ Памвой Берындой изъ польскаго языка, получили преимущество.

6. Содержащіяся въ лексиконѣ Памвы Берынды комментаріи и цитаты, ссылки на источники и пособія были выпущены.

7. Тамъ и сямъ авторомъ Супрасльскаго извлеченія были вставлены и собственныя слова, не встрѣчающіяся въ лексиконѣ Памвы Берынды.







